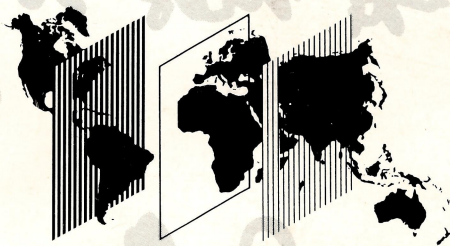


1789

Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen
Declaration of the Rights of Man and the Citizen



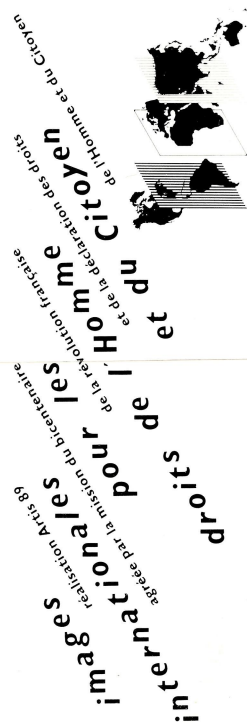
1989

60 affiches internationales · une exposition · un livre
60 international posters · an exhibition · a book

Présentation française

Présentation anglaise

Le projet The Project



images pour l'Homme et du Citoyen
réalisation Artis 89
de la révolution française
et de la déclaration des droits
de l'Homme et du Citoyen

coordination générale

Artis 89

48 rue Lepic 75018 Paris

France

(1) 42 23 13 38

Le projet
The Project

- Saul BASS
U.S.A.
- Anton BEEKE
Pays-Bas
- Boris BUCAN
Yougoslavie
- Feliks BUTTNER
R.D.A.
- Paul BRUHWILER
Suisse
- Kamwah CHAN
Chine
- Ivan CHERMAYEFF
U.S.A.
- Julia CHURCH
Australie
- Seymour CHWAST
U.S.A.
- Roman CIESLEWICZ
France
- Paul DAVIS
U.S.A.
- Juris DIMITERS
U.R.S.S.
- Massimo DOLCINI
Italie
- Gert DUMBAR
Pays-Bas
- Heinz EDELMAN
R.F.A.
- Alan FLETCHER
G.B.
- André FRANÇOIS
France
- Shigeo FUKUDA
Japon
- Milton GLASER
U.S.A.
- GRAPHITI
Italie
- GRAPUS
France
- April GREIMAN
U.S.A.
- Frieder GRINDLER
R.F.A.
- Erhard GRUTTNER
R.D.A.
- Hans HILLMANN
R.F.A.
- Thomas HIRSCHHORN
Chine
- Takenobu IGARASHI
Japon
- Werner JEKER
Suisse
- Tibor KALMAN
U.S.A.
- Yusaku KAMEKURA
Japon
- Mitsuo KATSUI
Japon
- György KEMENY
Hongrie
- Günther KIESER
R.F.A.

- Jan LENICA
France
- Rico LINS
Bresil
- Alain LE QUERNEC
France
- Uwe LOESCH
R.F.A.
- Holger MATTHIES
R.F.A.
- Shin MATSUNAGA
Japon
- Isolde MONSON-
BAUMGART
R.F.A.
- Kasumasa NAGAI
Japon
- PERET
Espagne
- Roger PFUND
Suisse
- Sandor PINCZEHELHYI
Hongrie
- Woody PIRTLE
U.S.A.
- Michel QUAREZ
France
- RAMBOW/LIENEMEYER/
VAN DE SAND
R.F.A.
- Makoto SAITO
Japon
- Koichi SATO
Japon
- U.G. SATO
Japon
- Raymond SAVIGNAC
France
- Klaus STAECK
R.F.A.
- Get STANKIEWICZ
Pologne
- Dirk STREITENFELD
R.F.A.
- Yoshitake SUGIMOTO
Japon
- Waldemar SWIERZY
Pologne
- Ikko TANAKA
Japon
- Rosmarie TISSI
Suisse
- Henryk TOMASZEWSKI
Pologne
- Jan Van TOORN
Pays-Bas
- Roland TOPOR
France
- Tomy UNGERER
France
- Wolfgang WEINGART
Suisse
- Tadanori YOKOO
Japon

* ont donné leur accord à la date du 25 février 1988

Images

60 affichistes de renommée internationale

Internationales

une exposition - un livre

pour les

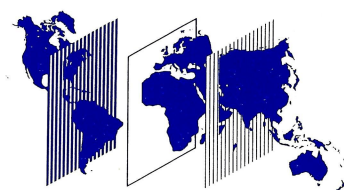
Informations et commandes : ARTIS 89

Droits de l'Homme

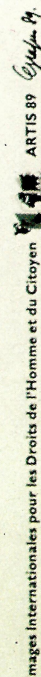
48 rue Lepic 75018 Paris

et du Citoyen

Téléphone (1) 42 23 13 38



**à partir de
mai 89**

[illegible]

EXPOSITION

66 Affiches pour les droits de l'homme et du citoyen



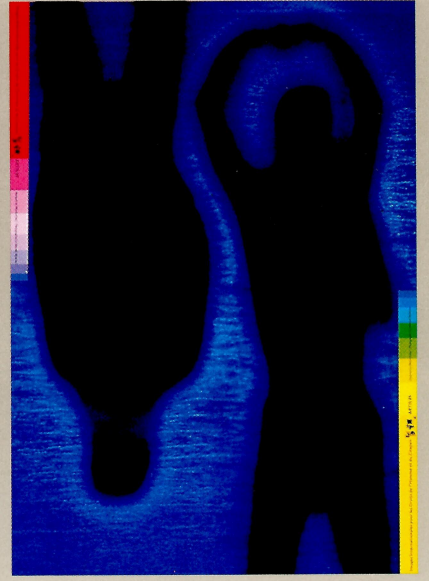
David TARTAKOVER

Israel



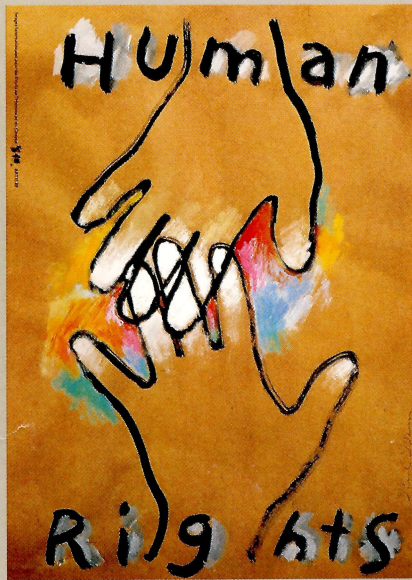
Thomas HIRSCHHORN

Suisse



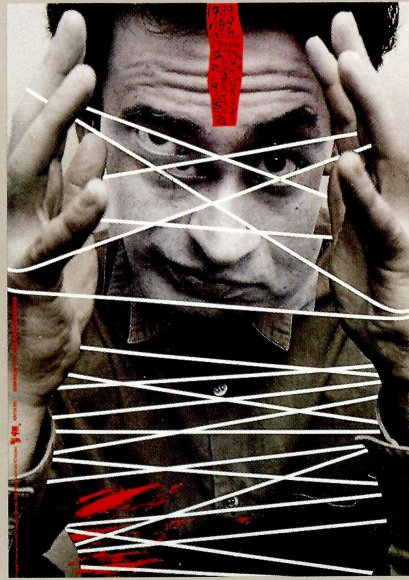
Mitsuo KATSUI

Japon



Paul DAVIS

USA



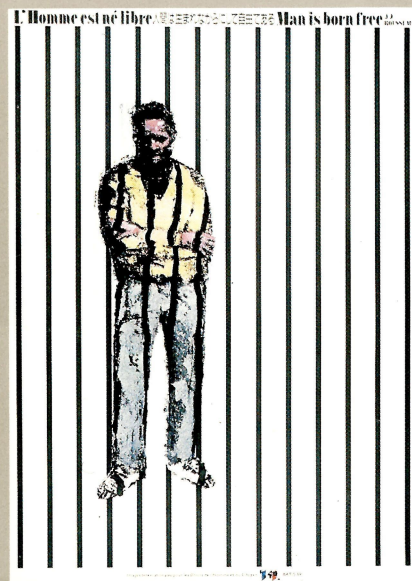
Rico LINS

Bresil



Erhard GRUTTNER

RFA



Yusaku KAMEKURA

Japon



Alan FLETCHER

GB



Milton GLASER

USA



Roger PFUND

Suisse



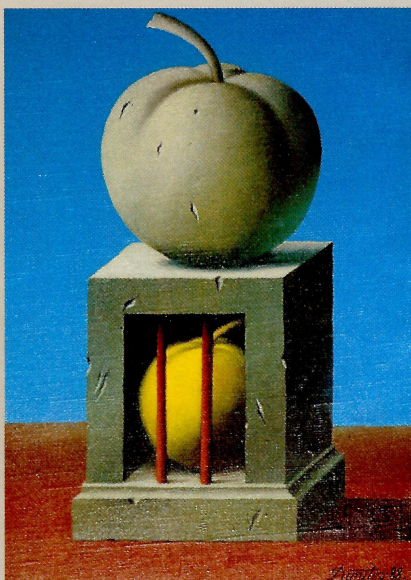
Julia CHURCH

Australie



André FRANÇOIS

France



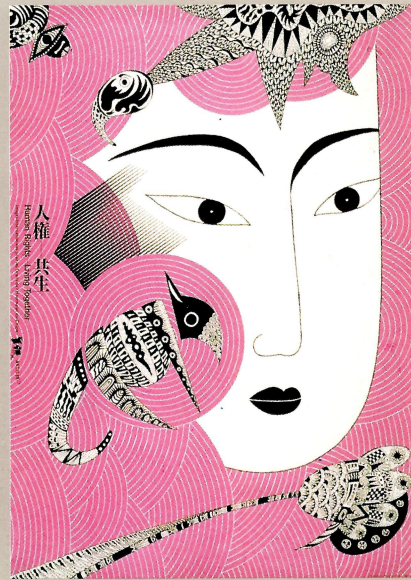
Juris DIMITERS

URSS



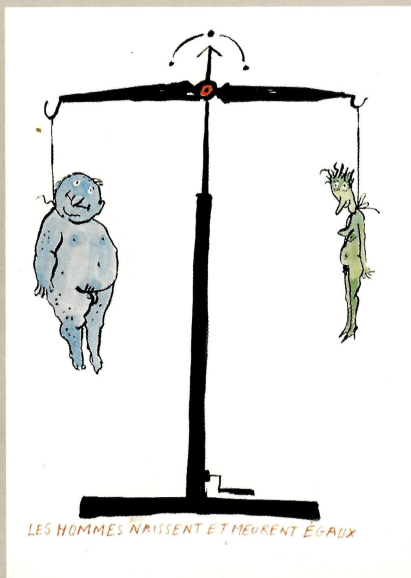
M&CO

USA



Kasumasa NAGAI

Japon



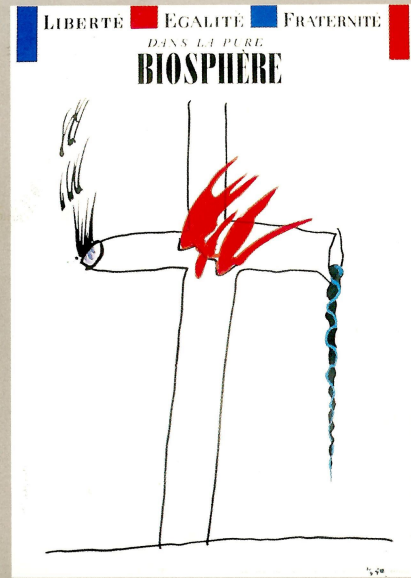
Tomy UNGERER

France



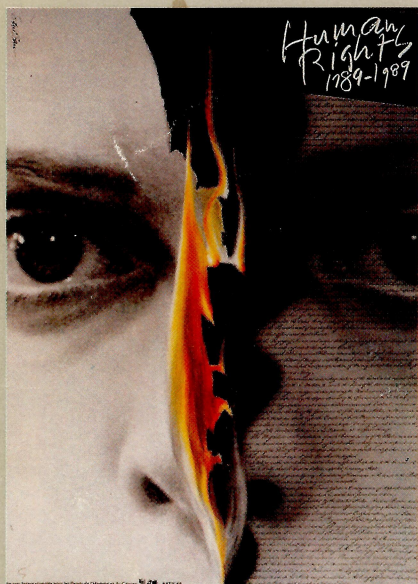
Massimo DOLCINI

Italie

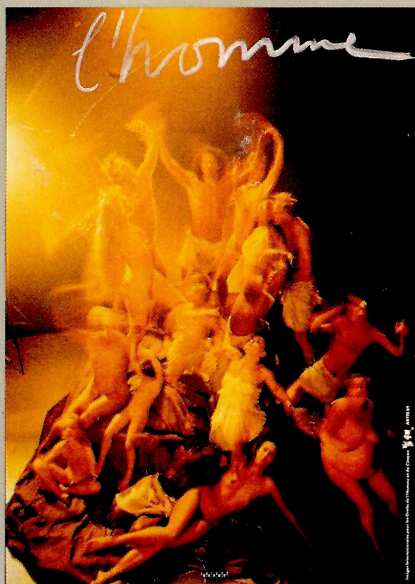


Henryk TOMASZEWSKI

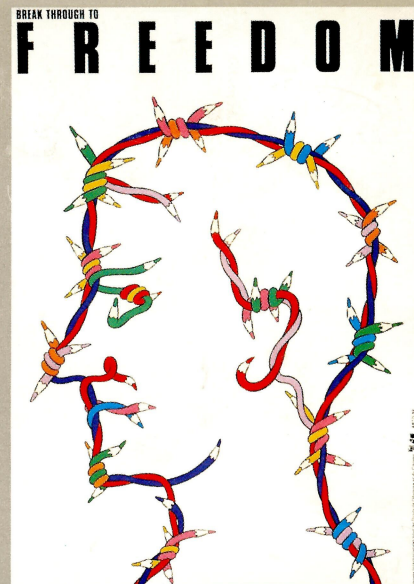
Pologne



Saul BASS



Anton BEEKE



U.G. SATO



PERET

ARTIS 89
48, rue Lepic
75018 PARIS (FRANCE)
Tél. : (1) 42 23 13 38
(1) 42 80 64 17
Fax : (1) 42 82 96 40



Une Exposition de 66 Affiches
accompagnée d'un livre bilingue Français
Anglais
An Exhibition of 66 posters accompanied by a
bilingual book in English and in
French.

images
internationales
réalisation Artis 89
agréée par la mission du bicentenaire
de la révolution française
pour les
droits de l'Homme
et de la déclaration des droits
de l'Homme et du Citoyen



EXPOSITION 1989

66 Affiches pour les droits de l'homme et du citoyen

Présentation de l'exposition

"Images internationales pour les Droits de l'Homme et du Citoyen" est une exposition produite par Artis 89. Grapus en a assuré la direction artistique et Artis la coordination et la diffusion.

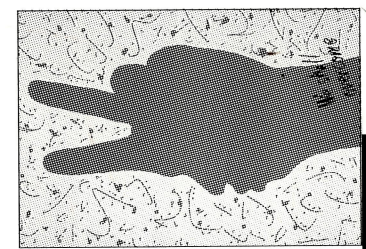
66 graphistes, de 18 nationalités, ont été sollicités pour traiter dans une œuvre originale le thème des Déclarations des Droits de l'Homme et du Citoyen de 1789 et 1793. Cette exposition est née du désir d'exprimer la pérennité des idées véhiculées par les Déclarations et de valoriser l'affiche en tant que support artistique au service de la communication sociale.

Presentation of the exhibition

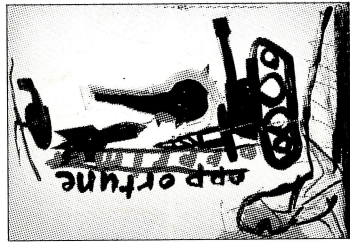
"International Images for the Rights of Man and the Citizen" is an exhibition produced by Artis 89, which has also been responsible for coordination and distribution. Grapus has acted as artistic director.

66 graphic designers of 18 different nationalities have been asked to produce an original work on the theme of the 1789 and 1793 Declarations of the Rights of Man and the Citizen. The exhibition came into being from two objectives: to express the enduring validity of the ideas expressed in the Declarations and to enhance the status of the poster design as an artistic form for the socially-committed communication.

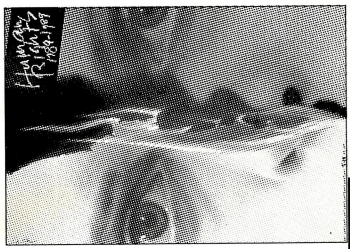
Présentation du livre



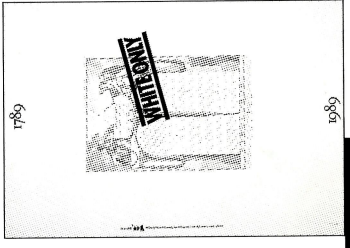
Aobia, Masuteru Japon/Japan



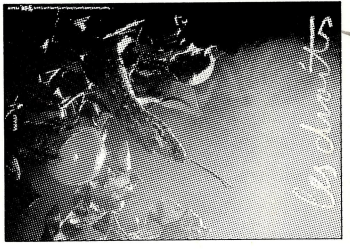
Brühwiler, Paul Suisse/Switzerland



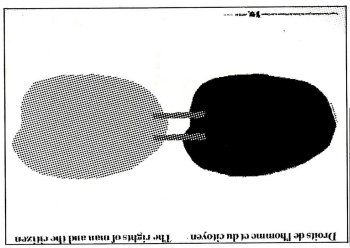
Bass, Saul USA



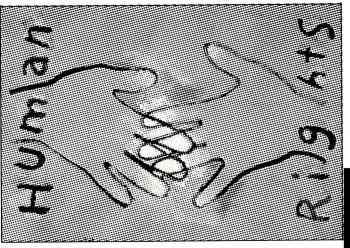
Cerri, Pierluigi Italie/Italy



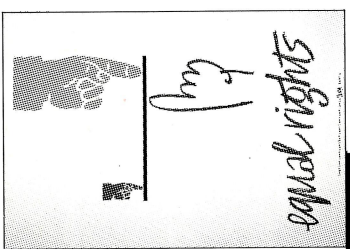
Chan, Kamwah Chine/China



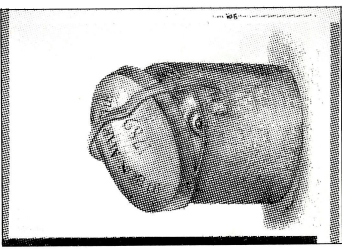
Cieslewicz, Roman France



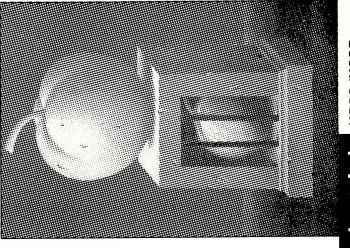
Davis, Paul USA



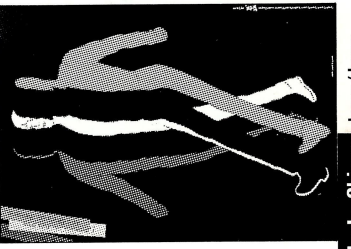
Fletcher, Alan G.B.



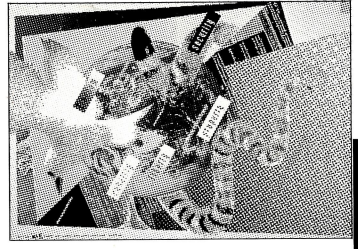
François, André France



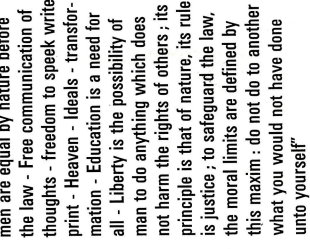
Dimiters, Juris URSS/USSR



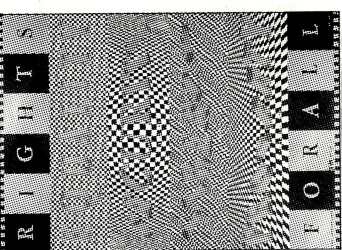
Fukuda, Shigeo Japon/Japan



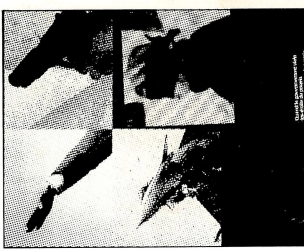
Greiman, April USA



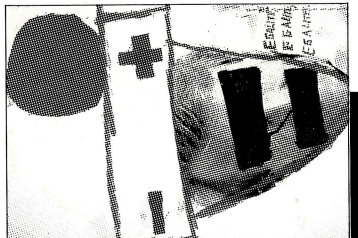
Hirschhorn, Thomas Suisse/Switzerland



Igarashi, Takenobu Japon/Japan



Igarashi, Takenobu Japon/Japan



Igarashi, Takenobu Japon/Japan

1. THE RIGHTS OF MAN

En complément à l'exposition, ARTIS 89 édite un livre-catalogue bilingue (français-anglais) en trois parties :

1. **Histoire (s)** : A travers une série de portraits de personnalités, français ou étrangers, contemporains de la révolution ou inspirés par celle-ci, c'est une évocation des cheminement des idéaux des Déclarations des Droits de l'Homme et du Citoyen dans le monde.
2. **Image (s)** : C'est la reproduction des 66 affiches de l'exposition accompagnées des biographies des artistes.
3. **Parole (s)** : Elle présente un ensemble de contributions d'auteurs contemporains sur la question de la défense des Droits de l'Homme à travers une série de récits, de témoignages et des réflexions sur des enjeux d'aujourd'hui.

Presentation of the book "For Human Rights"

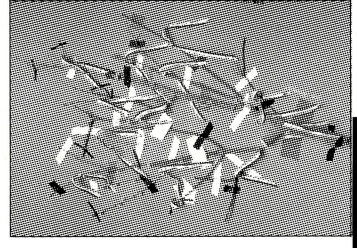
To accompany the exhibition, ARTIS 89 is publishing a three-part bilingual (french-english) book :

1. **Histories** : Through a series of portraits of prominent french and foreign figures, either contemporaries of, or inspired by, the Revolution, it will evoke the itinerary of the ideals expressed in the Declaration of the Rights of Man and the Citizen as they spread across the world.
2. **Images** : This will feature reproductions of the 66 posters of the exhibition and biographies of the artists.
3. **Voices** : This collection of contributions by contemporary authors addressing the question of the defence of human rights, will comprise stories, accounts of personal experiences and papers on the issues facing us today.



Becke, Anton

Pays Bas/Netherlands
"L'homme" ● "Man"



Chermayeff, Ivan

USA



Dumbar, Gert

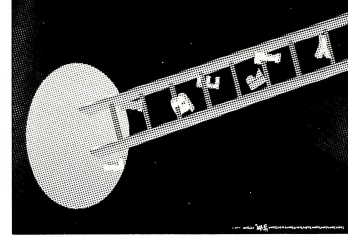
Pays Bas/Netherlands



Church, Julia

Australie/Australia

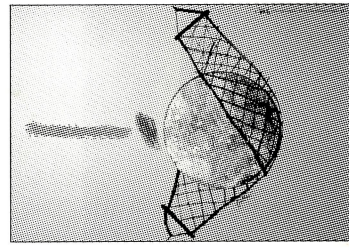
"L'égalité, la liberté, la sûreté, la propriété for all indigenous people in the Pacific" ● "Equality, liberty, security, property pour tous les indigènes du Pacifique"



Chwast, Seymour

USA

"Liberty" ● "Liberté"



Blütnner, Feliks

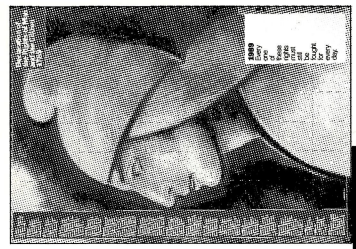
RDA/GDR



Dolcini, Massimo

Italie/Italy

"Il diritto di essere deboli"
● "Le droit d'être faible"
● "The right to be weak"



Glaser, Milton

USA

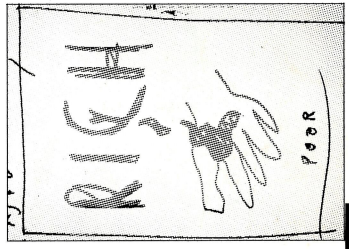
"Declaration of the Rights of Man and the Citizen - Articles 1 to 17 - Everyone of these rights must still be fought for every day"
● "Déclaration des droits de l'Homme et du Citoyen - Articles 1 à 17 - Il faut se battre chaque jour pour chacun de ces droits"



Graphiti

Italie/Italy

"Les hommes naissent libres et égaux..." ● "Men are born free and equal..."



Grapus

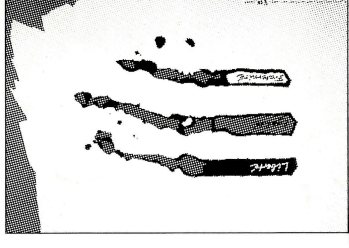
France

"Rich Poor" ● "Riche Pauvre"



Grindler, Frieder

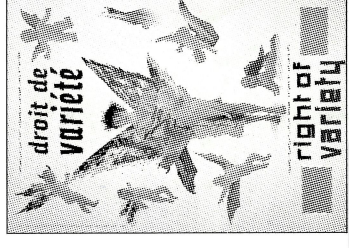
RF/FRG



Grüttner, Erhard

RDA/GDR

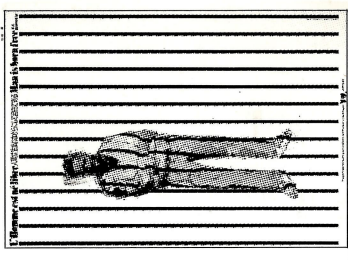
"Liberté Egalité Fraternité"
● "Liberty Equality Fraternity"



Hard Werken

Pays-Bas/Netherlands

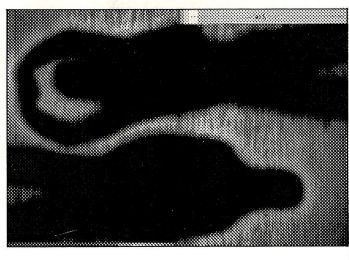
"Adenda sur les articles 1.4 et 5 de la Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen - Droit de variété
In Appendix to the article 1, 4 and 5 of the Declaration of Man and the Citizen - Right of variety"



Kamekura, Yusaku

Japon/Japan

"L'Homme est né libre/Man is born free"



Katsui, Mitsuo

Japon/Japan

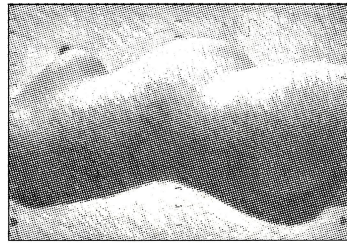
Jeker, Werner

Suisse/Switzerland

"Quand le gouvernement viole les droits du peuple l'insurrection est pour le peuple, et pour chaque portion du peuple, le plus sacré des droits et le plus indispensable des devoirs" ● "When the government violates the rights of the people, insurrection is for the people, and for each part of the people, the most sacred of rights and the most indispensable of the duties"

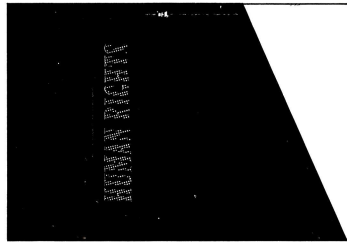
EXPOSITION

66 Affiches pour les droits de l'homme et du citoyen



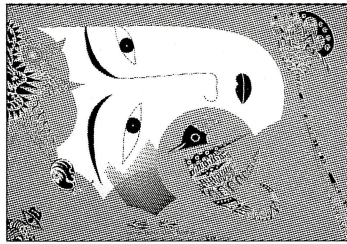
Kemény, György

Hongrie/Hungary
"The Rights of Man - because (of) my wife and child" • "Les Droits de l'Homme - A cause de ma femme et de mon enfant"



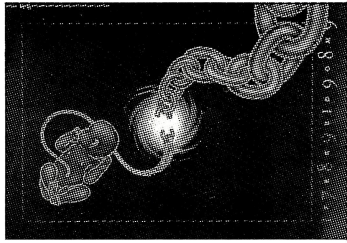
Loesch, Uwe RFA/FRG

"Help take the edge off the daily reductions of Human Rights"
• "Contribuer à limiter l'érosion quotidienne des Droits de l'Homme"



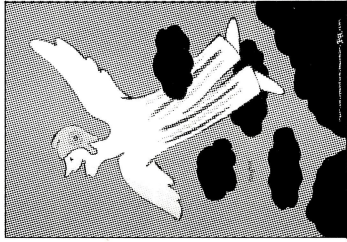
Nagai, Kasumasa Japon/Japan

"Human Rights - Living together"
• "Droits de l'Homme - Vivre ensemble"



Pirtle, Woody USA

"1789-1989 Freedom"
• "1789-1989 Liberté"



Savignac, Raymond France



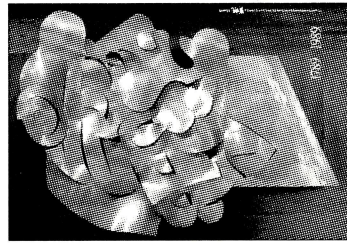
Tanaka, Ikko Japon/Japan

"Human Rights" • "Droits de l'Homme"



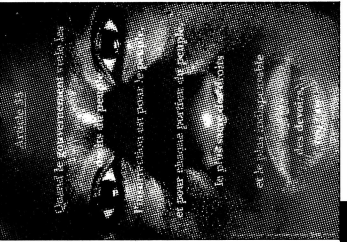
Toorn, Jan van

Pays-Bas/Netherlands
"Droits de l'Homme - La lutte continue" • "Human Rights - The struggle goes on"



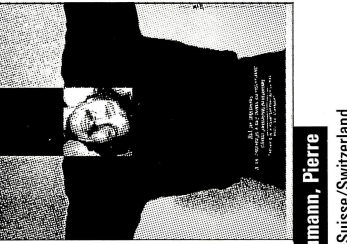
Kieser, Günther RFA/FRG

"1789-1989"



M & Co USA

"Article 35 : Quand le gouvernement viole les droits du peuple, l'insurrection est pour le peuple, et pour chaque portion du peuple, le plus sacré des droits et le plus indispensable des devoirs"
• "Article 35 : When the government violates the rights of the people, insurrection is for the people, and for each part of the people, the most sacred of rights and the most indispensable of duties"



Neumann, Pierre

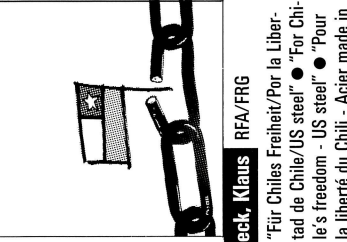
Suisse/Switzerland

"Nul ne sera soumis à la torture ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants"
Article 5 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme
• "No one shall be subjected to torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment - Article 5 of the Universal Declaration of the Rights of Man"



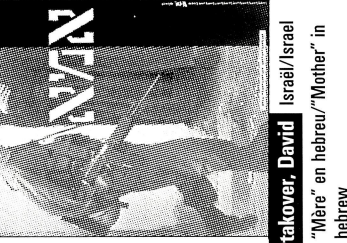
Quarez, Michel France

"Ouvée"



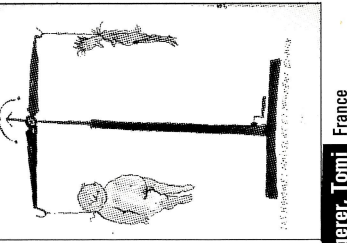
Staeck, Klaus RFA/FRG

"Für Chiles Freiheit/Por la Libertad de Chile/US steel" • "For Chile's freedom - US steel" • "Pour la liberté du Chili - Acier made in USA"



Tartakover, David Israël/Israel

"Mère" en hebreu/"Mother" in hebrew

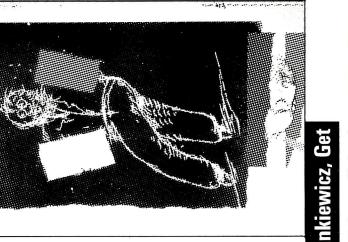
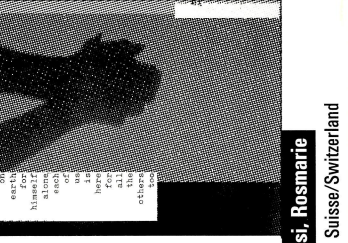
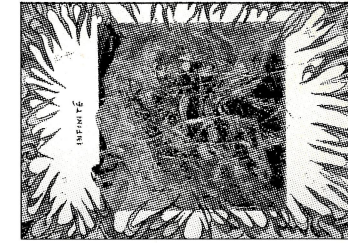


Ungerer, Tomi France

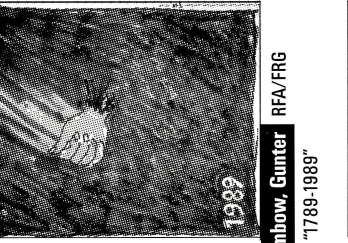
"Les hommes naissent et meurent égaux" • "Men are born and die equal"



Tissi, Rosmarie Suisse/Switzerland

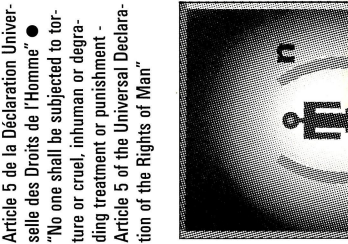


Stankiewicz, Get

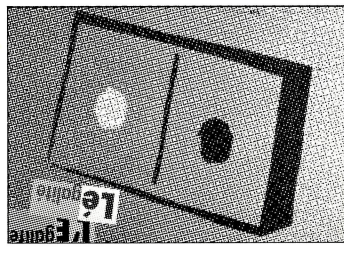


Rambow, Gunter RFA/FRG

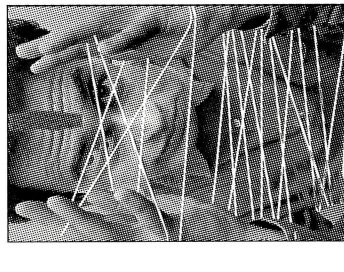
"1789-1989"



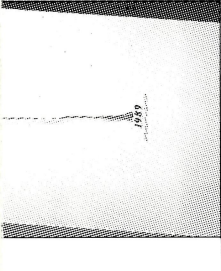
"Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen" • "Declaration of the Rights of Man and the Citizen"



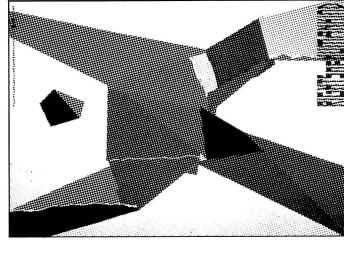
Le Quernec, Alain France
"L'égalité Légalité" • "Equality Legality"



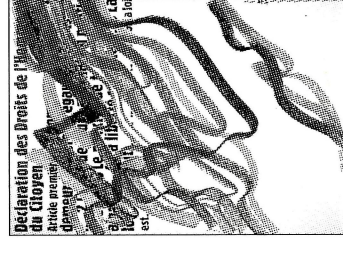
Lins, Rico Brésil/Brazil
"1789-1989 Droits de l'Homme Un projet à poursuivre/Human Rights A project in process"



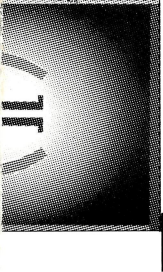
Matthies, Holger RFA/FRG
"1789-1989 des Lesezeichen der Geschichte" • "1789-1989 book-mark of History" • "1789-1989 le signet de l'Histoire"



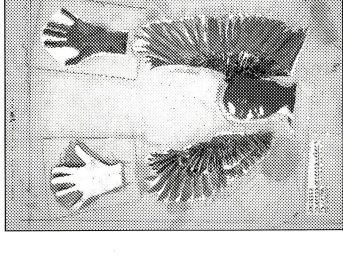
Matsunaga, Shin Japon/Japan
"Rights of Humankind" • "Droits de l'Humanité"



Monson-Baumgart, Isolde RFA/FRG
"Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen - Article premier" • "Declaration of the Rights of Man and the Citizen - First article"



Peret Espagne/Spain



Pfund, Roger Suisse/Switzerland
"Article premier : les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droit" • "First article : Men are born and remain free and equal in their rights"



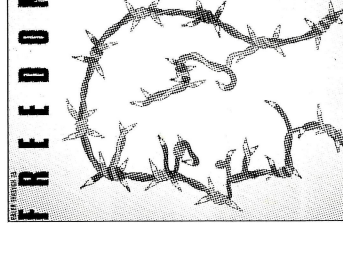
Pinczehelyi, Sándor Hongrie/Hungary



Saito, Makoto Japon/Japan
"Human Rights" • "Droits de l'Homme"

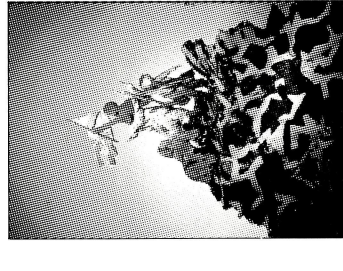


Sato, Kotchi Japon/Japan
"Anti-Apartheid"

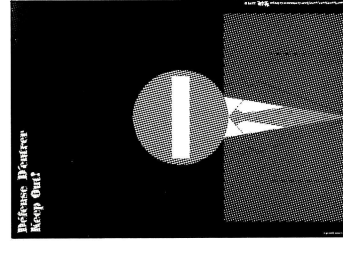


Sato U.G. Japon/Japan
"Break through to Freedom" • "Se frayer un chemin vers la liberté"

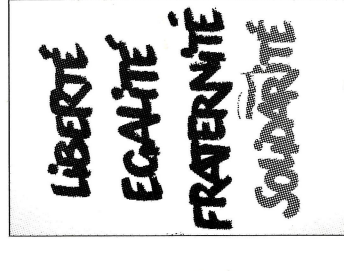
"Moise 89" • "Moses 89"



Streitenfeld, Dirk RFA/FRG

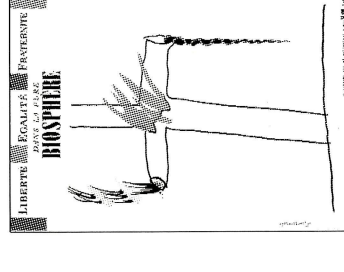


Sugimoto, Yoshitake Japon/Japan



Swierzy, Waldemar Pologne/Poland
"Liberté, Égalité, Fraternité, Solidarity" • "Liberty, Equality, Fraternity, Solidarity"

None of us is on earth for himself alone, each is here for all others too" • "Nul n'est sur terre pour lui seul, chacun de nous y est aussi pour tous les autres"



Tomaszewski, Henryk Pologne/Poland
"Liberté Égalité Fraternité dans la pure biosphère" • "Liberty Equality Fraternity in the pure biosphere"

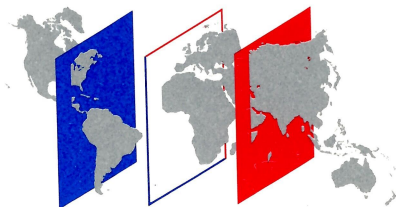


Topor, Roland France
"Droit à la paresse" • "The right to be lazy"

Yokoo, Tadanori Japon/Japan
"Infinity" • "Infinity"

images
internationales
pour les
droits de l'Homme
et du Citoyen

réalisation Artis 89
agréée par la mission du bicentenaire
de la révolution française
et de la déclaration des droits
de l'Homme et du Citoyen



Paris, 14 de diciembre 1988

Estimada Senora, Estimado Senor,

Tenemos el gusto de adjuntarle una caperta de presentación de nuestro proyecto de la exposición de carteles "Imágenes Internacionales por los Derechos Humanos y del Ciudadano".

Con motivo del Bicentenario de la Revolución Francesa, pedimos a 67 de los mejores cartelistas del mundo, todos de renombre internacional, que realizaran una obra original sobre el concepto de los Derechos Humanos. Esta exposición de carteles será completada por la publicación de un libro-catalogo en tres volúmenes.

Este proyecto cuenta con el patrocinio oficial de la Misión del Bicentenario de la Revolución Francesa y de la Declaración de los Derechos Humanos y del Ciudadano y ha sido premiado en el concurso "Inventer 89", organizado por la Grande Halle du Parc de la Villette. Es una de las escasas iniciativas que conmemoran el Bicentenario y que tiene una difusión mundial.

La exposición disponible a partir del 1º de mayo, será difundida simultáneamente en centenas de lugares a través del mundo. Esta compuesta de una serie de sesenta y ocho carteles entregados con sus soportes, de cinco catálogos y de dos juegos de carteles complementarios destinados a la venta al público, que debería permitir el autofinanciamento de la operación.

Esperamos que la lectura de esta carpeta de presentación, despertará el más vivo interés de su parte, y quedamos a sus entera disposición para ampliar toda información concerniente a la adquisición de esta exposición.

Esperando su respuesta, reciba, Senora, Senor, nuestros atentos saludos.

coordination générale

Artis 89
association loi 1901
N° siret 348 418 195 00015
siège social
48 rue Lepic 75018 Paris
France
téléphone (1) 42 23 13 38
télécopieur (1) 42 82 96 40

coordination artistique

Grapus
5 à 7 rue
de la Révolution
93100 Montreuil
(1) 48 70 00 11

Por ARTIS 89
Gilbert FILLINGER / Bruno UGHETTO

LISTA DE LOS GRAFISTAS PARTICIPANTES:

Matsuteru AOBA	(Japòn)	Jan LENICA	(Francia)
Saul BASS	(USA)	Rico LINS	(Brasil)
Anton BEEKE	(Países Bajos)	Alain LE QUERNEC	(Francia)
Boris BUCAN	(Yugoslavia)	Uwe LOESCH	(RFA)
Feliks BUTTNER	(RDA)	M&CO	(USA)
Paul BRUHWILER	(Suiza)	Holger MATTHIES	(RFA)
Pierluigi CERRI	(Italia)	Shin MATSUNAGA	(Japòn)
Kamwah CHAN	(China)	Isolde MONSON-BAUMGART	(RFA)
Ivan CHERMAYEFF	(USA)	Kasumasa NAGAI	(Japòn)
Julia CHURCH	(Australia)	PERET	(España)
Seymour CHWAST	(USA)	Roger PFUND	(Suiza)
Roman CIESLEWICZ	(Francia)	Sandor PINCZEHELHYI	(Hungría)
Paul DAVIS	(USA)	Woody PIRTLE	(USA)
Juris DIMITERS	(URSS)	Michel QUAREZ	(Francia)
RAMBOW-LIENEMEYER SAND	(RFA)	Massimo DOLCINI	(Italia)
Gert DUMBAR	(Países-Bajos)	Makoto SAITO	(Japòn)
Alan FLETCHER	(GB)	Koichi SATO	(Japòn)
André FRANCOIS	(Francia)	U.G SATO	(Japòn)
Shigeo FUKUDA	(Japòn)	Raymond SAVIGNAC	(Francia)
Milton GLASER	(USA)	Klaus STAECK	(RFA)
GRAPHITI	(Italia)	Get STANKIEWICZ	(Polonia)
GRAPUS	(Francia)	Dirk STREITENFELD	(RFA)
April GREIMAN	(USA)	Yoshitake SUGIMOTO	(Japòn)
Frieder GRINDLER	(RFA)	Waldemar SWIERZY	(Polonia)
Erhard GRUTTNER	(RDA)	Ikko TANAKA	(Japòn)
HARD WERKEN	(Países-Bajos)	David TARTAKOVER	(Israel)
Thomas HIRSCHHORN	(Suiza)	Jan Van TOORN	(Países-Bajos)
Takenobu IGARASHI	(Japòn)	Rosmarie TISSI	(Suiza)
Werner JEKER	(Suiza)	Henryk TOMASZEWSKI	(Polonia)
Yusaku KAMEKURA	(Japòn)	Roland TOPOR	(Francia)
Mitsuo KATSUI	(Japòn)	Tomy UNGERER	(Francia)
György KEMENY	(Hungría)	Wolfgang WEINGART	(Suiza)
Günther KIESER	(RFA)	Tadanori YOKOO	(Japòn)
Pierre NEUMANN	(Suiza)		

COMUNICADO

"Imàgenes Internacionales por los Derechos Humanos y del Ciudadano" celebra a su manera el Bicentenario de la Revoluciòn Francesa y de la Declaraciòn de los Derechos del Hombre y del Ciudadano.

Este proyecto, patrocinado por Artis 89 (una Asociacion compuesta por los miembros fundadores del taller de concepcion grafica GRAPUS y por especialistas de la administraciòn de empresas culturales) propone un encuentro mundial inédito de la imagen y de la escritura sobre el tema de la Declaracion de los Derechos del Hombre y del Ciudadano.

Artis 89 pidio a cada uno de los 67 mejores cartelistas mundiales que realizaran una obra original inspirada en las dos declaraciones de 1789 y de 1793 manteniendose en el contexto de su propia cultura.

La exposiciòn, entregada "Llave en mano" esta completada con dos juegos completos de sesenta y ocho carteles que contribuyen al autofinanzamiento de la operaciòn. Se trata de una compra definitiva. Por este modo de difusion se evitan los inconvenientes inherentes a las exposiciones itinerante. Las reservas se hacen por suscripcion y pago del 50% del costo de la exposicion en el momento del pedido.

El conjunto de estos carteles serà presentado en el marco de una exposiciòn difundida simultàneamente en el mundo entero. Actualmente Artis 89 cuenta ya con unos 220 pedidos firmes, la mitad provenientes del extranjero. Entre los compradores podemos anotar numerosas ciudades (la mayor parte de las capitales y de las grandes ciudades europeas y sudamericanas; algunas de estas exposiciones seràn presentadas en los Ayuntamientos y aún en la calle misma), museos (algunos de los màs importantes del mundo como el Stedelijk de Amsterdam, el de Jerusalén y el Museo Internacional de la Cruz Roja en Ginebra) universidades (Boston, Eindhoven), centros culturales, instituciones francesas en el extranjero, escuelas, grandes almacenes (25 exposiciones en Japon en los almacenes SEIBU) y en las empresas (CE Banque de France,...)

La exposicion inaugural tendra lugar en Paris, en el convento de los Cordeliers, con una colaboracion de la Ciudad de Paris. La escenografia original realizada por el arquitecto P. Rubin.

Como complemento a esta exposiciòn ARTIS 89, edita un libro-catàlogo bilingüe (Frances e Ingles) presentado en un cofre (una ediciòn espanola esta prevista). Estará estructurado de manera siguiente.

La primera parte constituye un enfoque històrico de los Derechos Humanos. A través de una quincena de retratos de personajes (Thomas PAINE, Francisco MIRANDA, el abate GREGORIO, TOUSSAINT LOUVERTURE, etc...), traza el itinerario de los grandes ideales de la Declaraciòn de los Derechos del Hombre y del Ciudadano y de forma màs general de la Revoluciòn Francesa en el mundo asi como los aportes que ha recibido. El prefacio es de Michel VOVELLE y la nota final de Madeleine REBERIOUX.

La segunda parte reproduce las 68 imàgenes que constituyen la exposiciòn y presenta una biografia de cada artista.

La tercera parte evoca el problema de los Derechos Humanos en el mundo de hoy. Ofrece en su lectura una serie de contribuciones :

- relatos de autores, intelectuales, artistas, testimonio de su propia experiencia o de su sensibilidad respecto a las violaciones de los Derechos del Hombre.
- reflexiòn sobre las circunstancias en juego que pesan actualmente en relaciòn con los Derechos del Hombre.

Proponiendo en sus aproximadamente 450 paginas, un acercamiento mundialista de la genesis de las declaraciones, el libro bilingüe tiene un valor didactico importante y interesara sumamente a los docentes. Su difusion se hara en Francia y en el extranjero de manera simultánea en los lugares de exposicion y en librerias especializadas. Una serie de postales también esta prevista.

La originalidad de tal iniciativa es la de ofrecer al público de todos los horizontes del planeta una creaciòn a la vez artística y pedagógica. A través de las múltiples sensibilidades de los seres humanos, grafistas, pintores, hombres de letras, investigadores, universitarios, de todas las culturas, es también una ocasiòn para interrogarse sobre el estado de los Derechos Humanos en el mundo actual.

El acontecimiento tomarà la forma de numerosas manifestaciones y muy especialmente en el marco de la conmemoraciòn del bicentenario.

La exposicion "Llave en mano" se compone de:

- . Un juego de 68 carteles con su sistema de sujeciòn
- . Dos juegos de 68 carteles complementarios para la venta al publico permitiendo un alto nivel de autofinanzamiento
- . Cinco libros/catalogos
- . Un afiche de promociòn
- . Dos afiches de presentaciòn

El costo de la exposicion completa es 19 000 Francos Franceses.

PROMOCION DEL PROYECTO

ARTIS 89
Association loi 1901
48, rue Lepic
75018 - PARIS
Tel: (1) 42 23 13 38
Tel: (1) 42 80 64 17
Fax: (1) 42 82 96 40

DIRECTORES

Coordinaciòn general

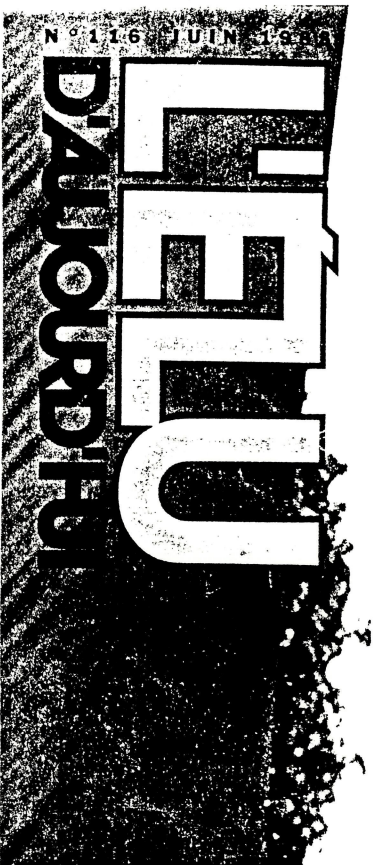
Direccion artistica

Concepciòn éditorial

Gilbert Fillinger
Bruno Ughetto
Pierre Bernard
Alex Jordan
Gérard Paris Clavel
(miembros de GRAPUS)
Driss El Yazami Khammar

NUESTROS SOCIOS

L'Agence pour la Promotion de la Création Industrielle (APCI), l'Association Liberté, Egalité, Fraternité (ALEF), le Centre National des Arts Plastiques (CNAP), le Crédit Coopératif (BFCC), la Direction des Affaires Culturelles de l'Ile de France (DRAC), la Fédération Mondiale des Cités Unies et Villes Jumelées (FMVJ), les Imprimeries Marchand, la Ligue des Droits de l'Homme (LDH), la Maison de la Culture de Bourges, le Ministère de la Culture et de la Communication, la Mission du Bicentenaire, la Ville de Paris, le Ministère des Affaires Etrangères, le Ministère de la Culture, les Comités Liberté Egalité Fraternité 89, le Conseil de l'Europe, le Conseil de la Communauté Française (Belgique), American Civil Liberties Union (USA), Human Rights Watch (USA), I and S (Japon), ARCI (Italie).



**IMAGES
INTERNATIONALES
POUR LES DROITS
DE L'HOMME ET DU
CITOYEN**

Artis 89 a demandé à soixante des meilleurs affichistes du monde (1) de réaliser une œuvre originale sur le concept de la Déclaration des Droits de l'Homme. L'ensemble constituera une exposition disponible à partir d'avril 1989, et qui sera diffusée simultanément dans des centaines de lieux à travers le monde. L'exposition est proposée en un lot comprenant :

- une série de soixante affiches à exposer
- deux panneaux génériques de présentation de la manifestation
- un système de fixation pour l'accrochage des affiches
- une proposition de mise en espace
- deux séries supplémentaires de soixante affiches pouvant être destinées à la vente directe au public.
- cinq catalogues

Son prix est de 19 000 FF (hors TVA).

La surface nécessaire à l'exposition de ces soixante affiches est environ de cent cinquante mètres carrés. Des lots de soixante affiches et des catalogues supplémentaires pourront être fournis sur commande. Chaque organisme (villes, centres culturels,...) pourra parvenir à un autofinancement partiel ou total de cette opération par la vente au public des affiches et des catalogues et par les recettes des droits d'entrée. Pour tout renseignement et réservation de l'exposition : Artis 89, 48 rue Lepic 75018 Paris. Tél : 42.23.13.38.

(1) Pour la France : *Romain Glasiewicz, André François, Grapus, Jean Lepica, Alain Le Querrec, Michel Ouaerz, Raymond Savignac, Rolando Topor et Tommy Ungerer.*

Révolution

« Nous vivons le temps des révolutions. »

N° 432/17 au 23 juin 1988

18-SOCIÉTÉ

89 AVANT-PREMIÈRE

Bleu, blanc, rouge !

Hélène Ambiard

politique, de justice, d'égalité, de droits de l'homme et comme une étape des progrès sociaux et humains. »

Au fond de la halle, quelque peu entassées, sont présentées les 135 projets du concours « Inventer 89 » lancé en avril dernier. Certains ont obtenu le patronage de la mission du bicentenaire. Patronage ne signifie pas financement. Les artistes se font bateleurs. Pour que les projets voient le jour, il leur faut trouver preneur. « Images internationales pour les droits de l'homme » envisage une :

vision mondiale et actuelle de la déclaration des droits de l'homme. 60 des plus grands affichistes mondiaux ont accepté d'y travailler avec leur sensibilité propre. Il s'agit, pour Artis 89 et Grapus qui coordonnent l'initiative, de diffuser des centaines d'expositions sur tous les continents. Que signifie « droits de l'homme » au Japon, en Afrique, au Brésil, en France ? Affiches et catalogues bilingues permettront d'y réfléchir.

Inventer 89

A l'espace 93, il est bien question de célébrer 93 en 89. Les projets ont pour objectif d'« aider à la reconnaissance de ce que fut réellement la Révolution française, valoriser ce mouvement de société dans les domaines de démocratie

ART

GRAPUS PLEIN D'ASTUCES

La vache de La Villette, c'est eux. Les logos du futur Louvre, ce sera encore eux. Depuis vingt ans, le groupe Grapus s'affiche en vedette. Visite guidée.

Ne pas faire entrer Max le chat dans l'atelier ». Pousssez les portes rouges de la rue de la Révolution à Montreuil, un King-Kong en papier découpé vous reçoit. Un peu plus loin, des tables à dessin surchargées de paperasse et de projets, de films d'imprimerie et de crayons. Le fouillis habituel d'un studio de création. C'est ici, dans une ancienne serre à anis d'une usine Pernod, que Grapus concocte ses affiches aux couleurs cinglantes et à l'humour caustique. Grapus ? Ce nom ne vous dit rien ? Ses graphistes ont pourtant signé quelques-unes des plus belles affiches pour le théâtre, les fes-

leurs des pavés sous la plage et des affiches sauvages dans la rue sont les germes du groupe. Ils poursuivent leur propagande visuelle en s'inscrivant à l'Institut d'environnement où « les sociologues faisaient la révolution, les architectes de la psychologie et les graphistes de la sémiologie. Un bouillon de culture et un joli foutoir ! ». C'est aussi l'époque de leur adhésion au Parti communiste. Le groupe grandit, François Miehe s'en va, Jean-Paul Bachollet, un commercial, arrive puis un graphiste allemand, Alex Jordan, rejoint la bande. « Par dérision, et parce que nos amis à tendance mao ou troskiste nous affublaient au doux nom de « crapules staliennes » le groupe prit, en



Campagne contre la pollution des rues.

(« ce n'est pas un principe, mais nos campagnes publicitaires sont presque toujours refusées avec les compliments du jury ! »), les Grapus s'illustrèrent par leurs affiches de théâtre, la Salamandre à Tourcoing, les Amantiers à Nanterre, l'Odéon à Paris, les festivals du Havre, de Nancy, de Saint-Denis. Sans oublier les affiches chocs pour la CGT ou les grandes causes humanitaires, lutte contre l'apartheid, droits de l'homme ou marche pour la paix. L'humour et l'engagement se télescopent d'un trait acerbé : Kari Marx chevauche une moto, des graffiti surchargent le visage d'un ouvrier, des taches de sang bafouent les ors de Versailles (Britannicus), des lettres cubistes encerclent un autportrait déchirant de Picasso (exposition à Beaubourg)...

Amer constat, malgré le succès et les nombreuses distinctions récoltées à l'étranger, les pros de la publicité les ignorent toujours. « Aujourd'hui, les images sont devenues minoritaires. Ce qui compte, c'est de bâtir une campagne articulée sur les médias, avec de nouvelles lois. Comme par exemple de mettre des affiches mobiles sur le périphérique au risque d'emboutir son voisin avec sa voiture ! Notre côté enfant turbulent fait certainement peur... » Alors, Grapus, où planchent jusqu'à 40 graphistes, va plus loin que le simple « paillason » que représente l'affiche et remporte

en 84 le concours pour la ligne graphique du site de La Villette. Logotype, système signalétique, programme, dépliants portent les couleurs Grapus. « L'idée du musée, lieu de science supermédiatique, et du parc, espace ludique et urbain, était une aventure excitante. C'était l'occasion de prouver les bienfaits d'un design bien appliqué au-delà de toute décoration ». Les signes, vert, rouge, bleu, et la célèbre vache à l'échine allongée ont, semble-t-il, donné des idées à d'autres puisque le Louvre vient de choisir Grapus pour dessiner les symboles du musée.

Retour dans l'atelier lumineux. Ça gratte sur les planches à dessin. Des projets en cours : une exposition vendue « clé en main » aux municipalités sur la Révolution française, un vaste concours réunissant 60 graphistes du monde entier sur le thème des droits de l'homme. Grapus crie crayon sur l'oreille, la tête aux aguets. King-Kong cligne de l'œil. Je pars, Max entre. ●

LAURENT BOUDIER



Alex Jordan et Pierre Bernard

tivals culturels et créé une ligne d'images pour La Villette ou le ministère de la Culture.

Mai 68 à Paris, trois jeunes gens, idées longues et cheveux longs, François Miehe, Gérard Paris-Clavel et Pierre Bernard, s'activent sur les presses de l'atelier populaire de l'école des Arts décoratifs. Les cou-

1970 le nom de Grapus ».

Illustrant le fameux « il est interdit d'interdire », Grapus commence à se faire connaître et répand ses images, mieux, ses slogans imagés aux couleurs violentes, aux photos détournées et aux lettres manuscrites qui emolissent la page librement. Peu fils de puo



CHRONIQUE
LE JOURNAL DE L'A.P.C.I.

Comment considérer le design comme l'un des paramètres de la gestion d'entreprise, comment renforcer l'identité de l'entreprise, comment développer son savoir-faire dans les domaines de la technologie, de l'innovation ou de la qualité d'exécution ?

Sans doute, les entreprises françaises ont-elles méconnu ou sous-estimé le rôle du design management. Inversement, les designers n'ont peut-être pas toujours su communiquer ni travailler avec ces mêmes entreprises. Or, il ne s'agit plus aujourd'hui de perspectives fumeuses, le design est véritablement tributaire de la concurrence. Plus que la cerise sur le gâteau, il devient un enjeu économique et culturel dont dépend le développement des entreprises au niveau européen, et même mondial.

Margo Rouard, Directrice de l'APCI

N° 2 - Novembre 88

Interview à Très Grande Vitesse!

Artis 89 est une association à laquelle s'est associée l'agence de graphistes Grapus, dans le cadre du Bicentenaire, pour éditer et diffuser 66 affiches réalisées par des graphistes, affichistes et illustrateurs du monde entier. Le thème choisi: Images Internationales et Droits de l'Homme.

Ces affiches seront exposées dès le mois d'avril 89 dans près de 300 villes du monde entier. Parallèlement, sortira un livre en trois volumes consacré à la Révolution Française.

L'APCI a rencontré Pierre Bernard du groupe Grapus. En quoi l'Affiche constitue-t-elle un support intéressant pour les Droits de l'Homme ?

"L'affiche est par définition un support volontariste, émanant d'une personne ou d'un groupe, que l'on peut mettre sur un mur. La communication est donc d'emblée plus démocratique puisqu'elle s'effectue dans la rue. L'autre raison est moins symbolique et plus historique. Il existe une culture de l'affiche, celle-ci s'exerce particulièrement à l'occasion de Biennales internationales comme celle de Varsovie, qui existe depuis 1966. Les sujets ont toujours eu un caractère social et culturel, d'intérêt humanitaire. Les projets envoyés ont ainsi pu aborder différents thèmes tels que la paix ou la torture.

Enfin, la dernière raison vient de la nécessité de confronter des points de vue esthétiques ou philosophiques. Cette urgence, les graphistes la ressentent un peu de la même façon que les architectes, en s'impliquant à fond dans tout ce qu'ils font, comme s'ils avaient le sentiment d'une "mission" envers l'humanité. Un symptôme: pratiquement tous les graphistes contactés ont dit "oui" pour participer à cette opération."

Contact: Artis 89, 48 rue Lepic, 75018 Paris,
tél.: 42 23 13 38.

C'est bien volontiers que nous laissons cette place à nos amis d'ARTIS. Comme nous, ils œuvrent pour éveiller les curiosités, élever l'exigence des valeurs de la Révolution Française.

Roger COGGIO

60 Affiches pour

...demandées à des
affichistes du monde entier,
les meilleurs, à l'occasion
du Bicentenaire de la
Révolution Française,
ces images d'aujourd'hui
pour les droits de l'homme,
constituent une
exposition exceptionnelle,
qui peut être mise
à la disposition de tous.



M & Co - Etats Unis



André François - France



Kasumasa Negai - Japon

Vous pouvez vous
procurer l'exposition
60 images (594 x 841 mm)
en quadrichromie
+ 2 panneaux
+ 1 système d'accrochage
+ 5 catalogues



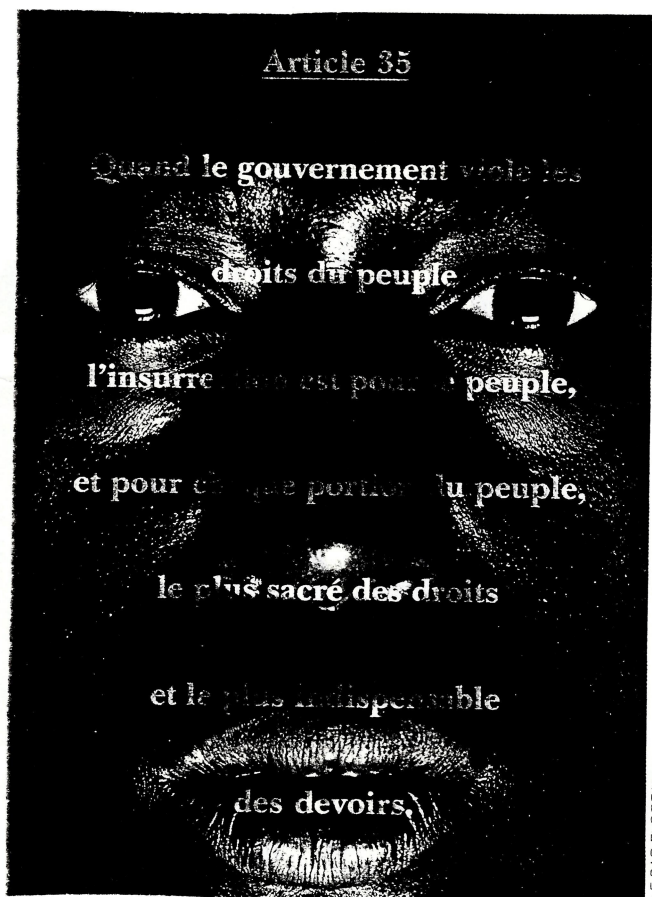
ARTIS 89
48 rue Lepic 75018 Paris
Tél. (1) 42 23 13 38

les droits de l'homme

...même quand c'est une femme. Graef 88.

CITOYEN CRÉATIF

Soixante artistes de tous pays ont réalisé chacun une affiche inspirée de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen, à l'occasion du bicentenaire de la Révolution française. Toutes les ressources graphiques, tous les thèmes, notamment la violence, l'apartheid et même le droit à la paresse (ça, c'est Topor) ! Une initiative orchestrée par Grapus et Artis 89, destinée à une diffusion nationale et internationale. De l'O.N.U. (à New-York) au nouveau musée de la Croix-Rouge (à Genève) en



passant par les foyers socio-éducatifs et les Maisons de la culture, les grandes et les petites municipalités, cette exposition imprimée demeure la propriété des organismes qui en font la commande. Un catalogue très complet l'accompagne : reproduction des affiches, quinze biographies des messagers des Droits de l'Homme dans l'histoire, état des mouvements de libération actuels dans le monde. A commander d'urgence.
Renseignements :
Artis 89, 48, rue Lepic, 75018
Paris (1) 42.

Vendredi 9 septembre 1988

CAROUCEOIS SÉLECTIONNÉ

Roger Pfund illustre les Droits de l'homme

L'artiste est invité à Paris
avec cinq autres Suisses.

Le groupe d'artistes parisiens GRAPUS a invité soixante-six des meilleurs graphistes du monde à réaliser chacun une affiche sur la Déclaration des droits de l'homme. L'initiative est soutenue par la Mission du bicentenaire de la Révolution française. Le graphiste carougeois Roger Pfund fait partie de ces soixante-six. Il est l'un des six Suisses à figurer sur cette liste prestigieuse.

Une exposition présentant ces affiches sera ouverte en mai 89 à Paris. Puis, elle est destinée à «tourner» dans de nombreux pays et villes, dont Genève au Musée de la Croix-Rouge.

Egalité

C'est tout simplement le premier article de la Déclaration que Pfund a choisi pour thème de son affiche: «Les hommes naissent et demeurent libres en droits». Pourquoi ce choix?

«Cet article est certainement le moins respecté de tous», répond l'artiste dans l'atelier de la rue Vautier qu'il tient avec sa compagne Sophie Jordi. «Les droits de l'homme sont toujours d'actualité... dans la mesure où ils ne sont toujours pas respectés!»

Liberté

Roger Pfund n'est pas que graphiste, il est aussi peintre et a exposé à plusieurs reprises entre 1966 et 1986 en Suisse, Italie, France, Allemagne, Etats-Unis, Suède et Japon.

L'art de l'affiche lui permet de synthétiser deux approches apparemment contradictoires mais finalement complémentaires: la liberté de création et la rigueur de la composition. En d'autres termes, l'affiche est à la fois jaillissement et objet de précision. Elle permet aussi ce contact direct avec le public «quotidien» qu'il n'est pas possible de concevoir en peinture.



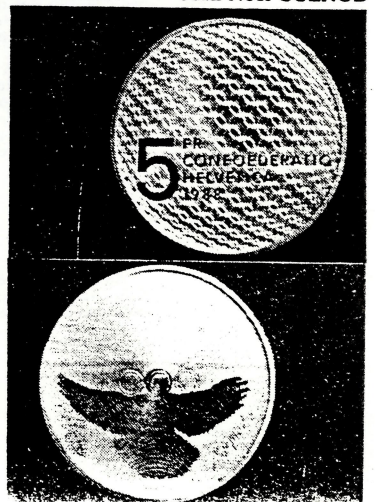
A ce propos, saviez-vous que vous avez peut-être une œuvre de Roger Pfund dans votre porte-monnaie? Si, si, regardez bien! L'artiste carougeois a en effet battu monnaie. C'est lui qui a dessiné la pièce de cinq francs consacrée au mouvement olympique international.

Cette thune, mise sur le marché le 14 juin 1988, a été tirée à 1.026.000 exemplaires «fleur de coin» et 68.500 «flanc brun». Même si elle a cours légal, peu de citoyens l'utilisent pour acheter des cigares, les numismates en ayant aspiré une bonne partie.

Pour souligner que dessiner une médaille n'est pas de la petite bière, Roger Pfund sort esquisses, maquettes, dessins d'un grand carton. Il paraît que le jury qui l'a choisi pour créer cette médaille s'est montré fort étonné par la quantité de travail que le graphiste doit abattre avant de sortir un projet qui lui soit vraiment satisfaisant.

Pfund – avec son collaborateur Frédéric de Perrot – a consacré pas moins de 150 heures à cette œuvre.

Si vous possédez une de ses thunes (voir photo ci-contre) ne la jetez donc pas par les fenêtres! Jean-Noël CUENOD





SUISSE	Fr. 1.20
Belgique	34 FB
Espagne	170 Pts
France	4.50 FF
Grèce	110 Dr
Italie	2000 Lit
Maroc	10 DH
Tunisie	830 mil

Abonnements (tarifs en pages intérieures)

JOURNAL DE GENÈVE

LE QUOTIDIEN SUISSE D'AUDIENCE INTERNATIONALE

Samedi 24, dimanche 25 septembre 1988

Magazine

BICENTENAIRE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE

Grapus affiche les Droits de l'homme

Soixante-cinq graphistes triés sur le volet contribuent, par une affiche consacrée aux Droits de l'homme, à la célébration du bicentenaire de la Révolution française. Coordination artistique: le collectif de graphistes «Grapus» qui a présenté les travaux reçus, hier soir à Paris

THÉRÈSE OBRECHT

Soixante-cinq graphistes de renom international (dont six Suisses parmi lesquels Werner Jeker et Roger Pfund), choisis pour la qualité de leur travail, mais aussi pour leur engagement et leur éthique, ont accepté de créer une affiche non rémunérée, axée sur «un aspect contemporain du concept des Droits de l'homme». Chaque affiche sera imprimée à cinq mille exemplaires, en offset, quadrichromie et format international, et diffusée dans le monde entier par ARTIS 89 (1). Le prix, imbattable: 19 000 francs français (environ 4 750 francs suisses).

Cette somme comprend trois jeux de soixante-cinq affiches, un système d'accrochage, une affiche de l'exposition, ainsi que cinq catalogues en deux langues (français/anglais) et en trois volumes (reproduction des affiches, les messages des Droits de l'homme et des idées révolutionnaires à travers l'histoire, les témoignages de nombreux défenseurs des Droits de l'homme).

Des expositions simultanées

Un prix encore plus dérisoire quand on sait que deux des trois jeux d'affiches sont destinés à la vente et doivent permettre d'auto-financer l'exposition. Pour couvrir les frais de l'opération, ARTIS 89 devra vendre 250 expositions. A l'heure qu'il est, plus d'une centaine de musées, de centres culturels et de municipalités ont souscrit (parmi eux le futur Musée de la Croix-Rouge de Genève) et l'inauguration aura lieu au Couvent des Cordeliers à Paris, le 1er mai 1989.

¹ ARTIS 89, 48, rue Lepic, 75018 Paris, tél. 00331 / 42 23 13 38, assure la réalisation et la coordination générale du projet.



L'affiche du graphiste genevois Roger Pfund, sur le thème de l'article premier de la Déclaration des Droits de l'homme

Le Monde

VIVE L'AFFICHE

A l'occasion du Mois de l'affiche qui se déroule à Paris du 15 septembre au 15 octobre, « le Monde » publie en cahier séparé un supplément en couleurs de 32 pages, « Vive l'affiche », consacré à cette manifestation. Ce supplément est diffusé dans la capitale et la région parisienne.

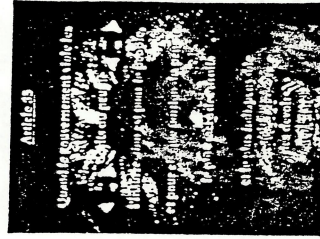
LE MOIS DE L'AFFICHE

Les droits de l'homme en 60 affiches

Le droit à la paresse ne figure pas dans la Déclaration des droits de l'homme de 1789, pas plus que dans celle de 1793. C'est pourtant celui qu'a choisi d'illustrer Roland Topor, l'un des soixante artistes qui exposeront leurs travaux en mai prochain dans la chapelle des Cordeliers, à Paris, là même où Danton faisait entendre sa grosse voix.

Soixante graphistes venus de seize pays différents et triés sur le volet par Gilbert Fillinger, du groupe Artis 89, et Pierre Bernard, du collectif Grapus. Tous ont été conviés à plancher sur le thème des droits de l'homme. La plupart ont déjà remis leur affiche, soumise à un seul impératif : son format, 60 x 90 cm, doit être en hauteur. Les expressions sont donc aussi diverses que les

Pour célébrer le bicentenaire de la Révolution française, soixante artistes issus de nombreux pays ont réalisé une affiche sur un thème évoquant les droits de l'homme et du citoyen. Destinées à être ensuite exposées en province et à l'étranger, ces affiches usent de toutes les ressources graphiques. Cette initiative secouera-t-elle pour autant le graphisme français, aujourd'hui plongé dans une profonde léthargie ?



le monde entier, les principes de 1789 et des textes d'auteurs contemporains sur des thèmes voisins.

Mais pour Grapus, logé rue de la Révolution, à Montreuil, cette tentative doit surtout contribuer à réveiller le paysage du graphisme français, aujourd'hui fort assoupi.

Le Bauhaus oublié

« Notre pays est sous-développé de ce point de vue », note Pierre Bernard, qui a fait ses premières armes à l'école des beaux-arts de Varsovie. « Ici, le graphisme n'a pas d'importance. Le Bauhaus ne semble avoir eu aucun impact véritable. »

Le Monde

VIVE L'AFFICHE

A l'occasion du Mois de l'affiche qui se déroule à Paris du 15 septembre au 15 octobre, « le Monde » publie en cahier séparé un supplément en couleurs de 32 pages, « Vive l'affiche », consacré à cette manifestation. Ce supplément est diffusé dans la capitale et la région parisienne.

— LE MOIS DE L'AFFICHE —

Les droits de l'homme en 60 affiches

Le droit à la paresse ne figure pas dans la Déclaration des droits de l'homme de 1789, pas plus que dans celle de 1793. C'est pourtant celui qu'a choisi d'illustrer Roland Topor, l'un des soixante artistes qui exposeront leurs travaux en mai prochain dans la chapelle des Cordeliers, à Paris. Là même où Danton faisait entendre sa grosse voix.

Soixante graphistes venus de seize pays différents et triés sur le volet par Gilbert Fillinger, du groupe Arts 89, et Pierre Bernard, du collectif Grapus. Tous ont été conviés à plancher sur le thème des droits de l'homme. La plupart ont déjà remis leur affiche, soumise à un seul impératif : son format, 50 x 70 cm, doit être en hauteur. Les expressions sont donc aussi diverses que les

Pour célébrer le bicentenaire de la Révolution française, soixante artistes issus de nombreux pays ont réalisé une affiche sur un thème évoquant les droits de l'homme et du citoyen. Destinées à être ensuite exposées en province et à l'étranger, ces affiches usent de toutes les ressources graphiques. Cette initiative secourable pour autant le graphisme français, aujourd'hui plongé dans une profonde léthargie ?



le monde entier, les principes de 1789 et des textes d'auteurs contemporains sur des thèmes voisins.

Mais pour Grapus, logé rue de la Révolution, à Montreuil, cette tentative doit surtout contribuer à réveiller le paysage du graphisme français, aujourd'hui fort assoupi.

Le Bauhaus oublié

« Notre pays est sous-développé de ce point de vue », note Pierre Bernard, qui a fait ses premières armes à l'école des beaux-arts de Varsovie. « Ici, le graphisme n'a pas d'importance. Le Bauhaus ne semble avoir eu aucun impact territorial. »

expressions sont donc aussi diverses que les thèmes retenus, même si l'apartheid, la guerre et la violence reviennent fréquemment.

Les techniques les plus diverses sont utilisées : collage, peinture, photo ou dessin, multipliés par toutes les combinaisons de montage possibles. Les Japonais, invités en masse, les plus minimalistes, usent et abusent des procédés les plus raffinés. Ils excellent à déformer lettres et trames à l'ordinateur. Parfois, cette formidable maîtrise matérielle tourne un peu à vide, comme chez Takenobu Igarashi. La protestation écologique de son compatriote Kasumasa Nagat se déchiffre subtilement en rose et gris. Koichi Sato se contente de présenter une palette de toutes les pigmentsations de la peau humaine, du rose pâle au noir ébène. Au centre de sa composition, en tout petits caractères, on déchiffre l'énigmatique mot : *apartheid*. Le seul à ne pas récuser le réalisme est Ysaku Kamekura, qui troque le langage symbolique qu'il emploie habituellement pour une image choc : un Noir dont les plis du costume se confondent avec les barreaux d'une prison.

Professionnel parmi les pros, l'Américain Milton Glaser vise au didactisme. Sa femme coiffée d'un bonnet phrygien — très réussie sur le plan graphique — est flanquée des dix-huit articles de la fameuse Déclaration. Ivan Chermayeff, lui aussi américain, a raté son coup. Son arbre sec orné de petits rubans tricolores passe mal. En revanche, le simple signal rouge sur fond blanc de

l'Allemand Holger Matthies éclate, en dépit de son minimalisme. La célèbre école polonaise, l'on dit sur le déclin, est reconnaissable au premier coup d'œil. Que ce soit la simplicité de Roman Cielesiewicz, à l'abstraction convaincante, ou le trait vigoureux de Get Stankiewicz — un visage barbu qui gît, comme décapité, aux pieds d'un Moïse accablé. Le Hollandais Jan van Toorn préfère livrer un travail classique, plus proche de l'imagerie révolutionnaire traditionnelle que des préoccupations plastiques contemporaines. Expressionniste, le Hongrois Sandor Pinczehelyi fait pousser d'un tas de pavés un bras armé d'un cube de pierre. Dans le même registre, l'Israélien David Tartakover a conçu une sombre et belle image d'un homme à la tête d'un crâne en forme de crâne. Le seul à ne pas récuser le réalisme est Ysaku Kamekura, qui troque le langage symbolique qu'il emploie habituellement pour une image choc : un Noir dont les plis du costume se confondent avec les barreaux d'une prison.

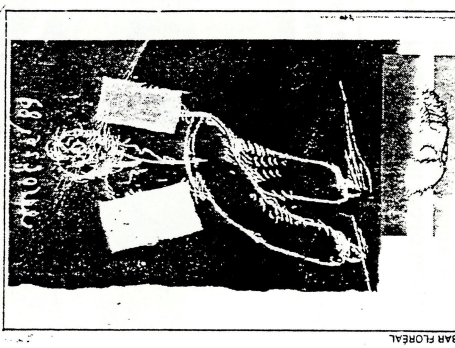
Un message énigmatique

Les Français sont plus légers, et plus allusifs. « Les hommes naissent et meurent libres et égaux », note Tommy Ungerer, au-dessous de son dessin représentant un homme et une femme pendus au fléau d'une balance. André François propose un message en couleurs, plus énigmatique : le couvercle d'un carton à chapeau frappé de trois mots, « Au bon marché », se soulève et laisse

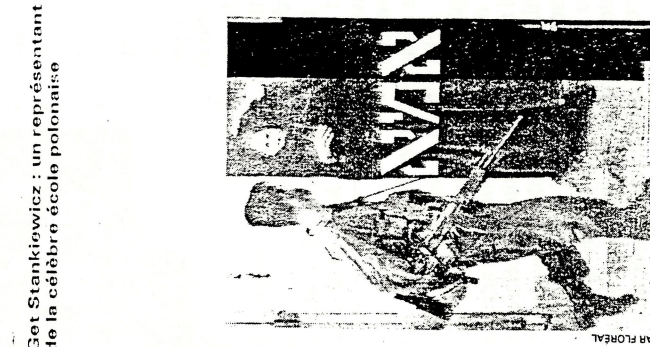
voir un œil bordé de tricolore. La légende indique : « Vigilance ». Les interprétations contradictoires ne manqueront pas. Savignac, sollicite, n'a toujours rien envoyé. Les mauvaises langues murmurent qu'il est bien embarrassé, les droits de l'homme n'étant guère sa préoccupation principale.

Les représentants des pays en voie de développement sont peu nombreux : deux Chinois et un Brésilien. Mais les organisateurs de l'exposition ont pourtant l'ambition de la faire tourner dans le monde entier. Outre les soixante villes de France prévues, ces images seront montrées à Sofia, Cyrènes, Genève, Hongkong, Tunis et Amsterdam. Le vingt-cinquième point de chute au total. Mais ce n'est pas tout. Chaque exposition est vendue 19 000 F, explique Gilbert Fillinger, d'Artis 89. Il faut en placer plus de trois cents pour rentrer dans nos frais. Heureusement, quelques mécènes se sont manifestés, en particulier l'imprimerie Marchand, qui tire gratuitement les affiches, et la Maison de la culture de Bourges, qui a avancé les premiers francs « pour payer les enveloppes et le téléphone ».

Un gros catalogue en trois volumes doit voir le jour au printemps. Outre la reproduction des affiches, il comprendra une série de biographies des principales personnalités qui ont fait avancer, dans

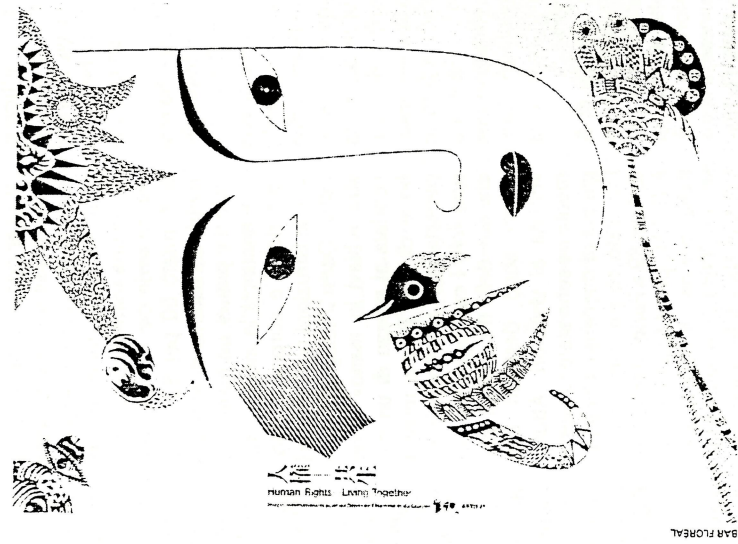


BAR FLOREAL



David Tartakover : la tragédie des droits de l'homme dans les territoires occupés

Kasumasa Nagat : une subtile protestation écologique



BAR FLOREAL

seniële avoir eu aucun impact, regrette-t-il. On en reste toujours au niveau de l'affreux « look ». On hésite toujours entre le fonctionnalisme style aéroport et la publicité qui impose au graphisme une stratégie de saucissonnage. La dimension sociale du design, très forte chez nos voisins suisses, allemands, ou hollandais, nous échappe totalement. Finalement, quelqu'un comme Savignac fait du graphisme sans le savoir. Et il n'aura pas de successeurs. Même le secteur culturel ne fait guère appel à nous. Le théâtre est trop pauvre. Il reste des institutions comme La Villette ou des villes à la recherche d'une identité graphique. Aussi aimerait-on que cette exposition débouche sur un vernissage où tous les auteurs puissent être présents. Que l'on finisse par organiser des rencontres thématiques régulières. Les Japonais le font régulièrement, autour d'idées aussi banales ou abstraites que *le feu*. Cela crée des échanges permanents, à l'instar de ces ateliers de vue universitaires ou économiques. Nous voudrions également retrouver le plaisir que nous avions quand nous nous rendions à la Biennale de Varsovie et maintenant à Lahiti en Finlande, à Brno en Tchécoslovaquie ou à Fort-Collins aux États-Unis. Il est anormal que Paris reste à l'écart des grands courants du graphisme contemporain.

EMMANUEL DE ROUX

Artis 89-48, rue Leprie, 75018 Paris.
Tél. : 42-23-13-38.
Grafus : 7, rue de la Révolution, Montreuil. Tél. : 48-70-00-11.

Get Stankiewicz : un représentant de la célèbre école polonaise

L'Unità

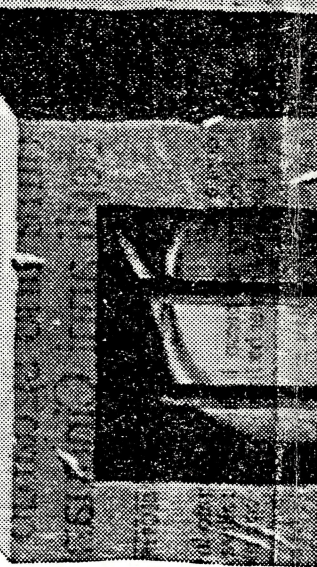
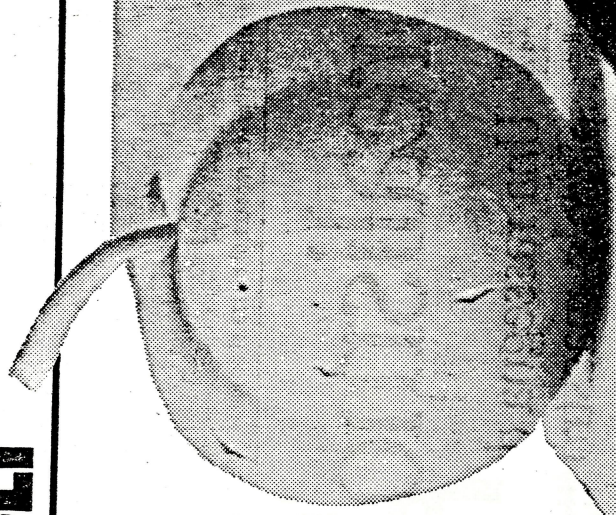
Martedì
8 novembre 1988

CULTURA e SPETTACOLI

Sotto il segno dei diritti umani

Per salutare i 200 anni
della Rivoluzione
grafici di tutto il mondo
sono scesi in campo

Ribellione, dolore, lotta
a razzismo e ingiustizia,
ma anche amara ironia
nei bellissimi manifesti



PARIGI. «Nel 1789, da qui, abbiamo messo in circolazione nel mondo idee di libertà, di uguaglianza, di fraternità. La domanda che ci ha fatto muovere è: duecento anni dopo, che ne è restato, che ne torna indietro?». È Pierre Bernard che parla, 46 anni, uno dei quattro componenti dello studio grafico francese Grapus. Insieme a Jean-Paul Bachollet, Alex Jordan e Gérard Paris-Clavel. Sono loro i promotori e gli organizzatori (con Artis 89) di una grande mostra in cui a 65 tra i più importanti grafici del mondo è stato chiesto di produrre un'immagine sui diritti dell'uomo. L'inaugurazione è prevista per il 1° maggio del prossimo anno, nel convento dei Cordiglieri, a Parigi.

In una ancora tiepida Parigi autunnale, l'avvicinarsi del bicentenario della Rivoluzione francese ancora non si sente. Qualche timido accenno qua e là, ma niente più. «Volevamo evitare a tutti i costi il folklore ma al tempo stesso - è sempre Bernard che parla - non volevamo rinunciare ad intervenire in modo possibilmente intelligente sulla Rivoluzione. Quindi abbiamo chiesto un'immagine sulla Dichiarazione dei diritti dell'uomo: perché offre meno possibilità e rischi di scivolare nei luoghi comuni. E qualcosa, come dire, di più concreto».

La Dichiarazione dei diritti dell'uomo e del cittadino venne approvata in una prima stesura il 26 agosto 1789 dall'Assemblea nazionale costituente. Fu la premessa della Costituzione francese del 1791, precisò il programma della Rivoluzione, ebbe un'importanza determinante non solo in Francia. L'idea di

fondo era che tutti gli esseri umani hanno dalla nascita diritti inalienabili, che lo Stato deve riconoscere e garantire. Spingere gli altri a riflettere, a pensare, ad agire. È sempre stato uno dei tratti distintivi dei Grapus. Tanto nel modo di lavorare che nelle immagini prodotte. Nati nel 1970, passati attraverso anni di intensa e spesso complicata collaborazione con il Pcf e la Cgt, con strutture della sinistra, con luoghi di produzione culturale e artistica, oggi i Grapus sono considerati e riconosciuti come uno dei più importanti studi grafici in Europa. «Un collettivo politico e sentimentale che coltiva i campi della contraddizione», così amano definirsi.

Nel loro paese hanno firmato l'immagine coordinata della Villeite, la «Città della scienza e dell'Industria» e hanno appena vinto il concorso per la nuova immagine del Museo del Louvre. Hanno prodotto anche all'estero, e in Italia. Hanno disegnato per la Fgi, un nuovo progetto di simbolo che però è da due anni chiuso nei cassetti.

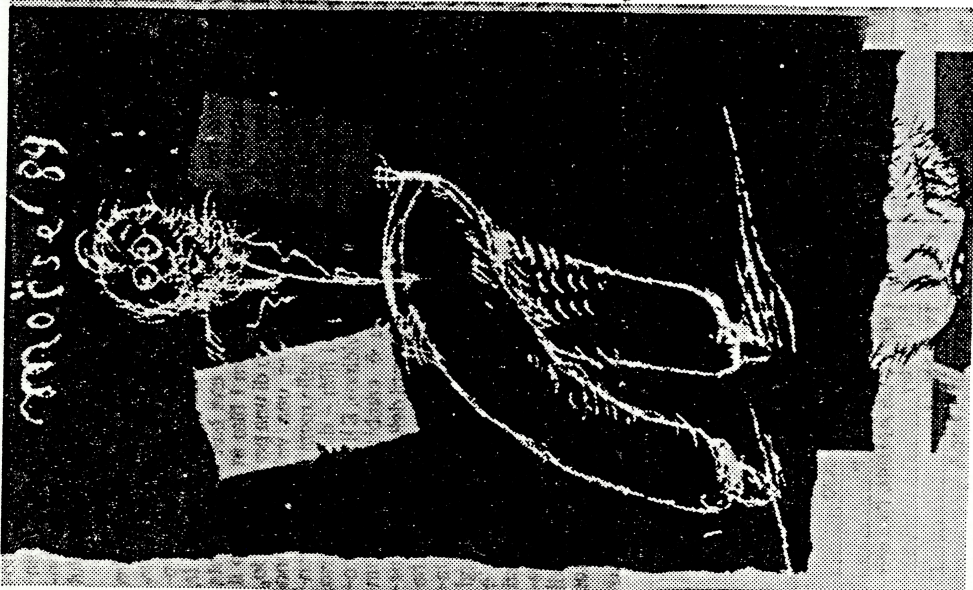
Eccoli lì i Grapus, dentro un grande atelier che prima era una serra per anici della Pernod: una struttura metallica rossa con ampie vetrate trasparenti. Sono in rue de la Révolution, fermata della metropolitana Robespierre: sembra uno scherzo ma è proprio così. I 65 lavori sono ormai arrivati quasi tutti. Sono custoditi in grandi scatole di cartone, dentro una piccola stanzetta dell'atelier, pronti a vedere la luce fra qualche mese. Allora: «L'uguaglianza, la libertà, la sicurezza, la proprietà per tutti gli indigeni nel Pacifico» scrive, metà in francese e metà in

inglese, Julia Church, australiana. E disegna un fondo azzurro, pesci e alberi, una figura umana, le braccia alzate, il vestito a fiori rosso su fondo giallo. Il novarese Pierluigi Cerri scrive un rosso e forte «White only» sulla riproduzione del testo della Dichiarazione. I fiorentini Graffiti hanno prodotto un'immagine che attira e coinvolge. Una fotografia dal televisore di papaveri e violette. All'angolo sinistro, in basso,

ritagliati su un fondo bianco, una donna di colore e suo figlio.

Massimo Dolcini, il terzo degli italiani invitati, ha disegnato un bambino che gioca a braccio di ferro con un adulto. E sopra, in italiano, ha scritto: «Il diritto di essere deboli». «Il diritto alla pigrizia», invece, per il francese disegnatore, scrittore, pittore e grafico Roland Topor. Il diritto alla pigrizia è un disegno, molto colorato, di una

Il manifesto del polacco Get Stankiewicz e (sopra) quello del sovietico Juris Dimiters dedicati ai diritti umani



persona accasciata sul tavolo (dorme?), una bocchetta di chostro nero rovesciata su un foglio bianco. Rico Lins, brasiliano: una ragnatela di fili e un volto fotografato e ritagliato sui vuoti della ragnatela. Per Milton Glaser, affermato grafico statunitense, un'immagine «istituzionale», forse non schierata come le altre, comunque efficace. È il profilo, rosso e nero, di una donna con un berretto frigio. A fianco, in bell'ordine, tutti i diciotto articoli della Dichiarazione.

L'olandese Werken ha realizzato una delle immagini forse più riuscite. Sul diritto alla varietà. È la foto di una donna, gli occhi sgranati, con le ali. Ha in braccio due angioletti. Ma quello di sinistra è rosso. E oltre alle ali ha due corna, come il diavolo. L'israeliano Tartakover, invece, è partito da una foto in bianco e nero: un soldato che passa, voltato verso una donna coperta di nero, rintanata nell'uscio di casa. E la scritta dice: «madre».

Dei grafici americani M & Co l'immagine senza dubbio più «forte». Un violento primo piano, molto stretto, di un uomo di colore. Su cui è stampato, in francese, il testo dell'articolo 35 della Dichia-

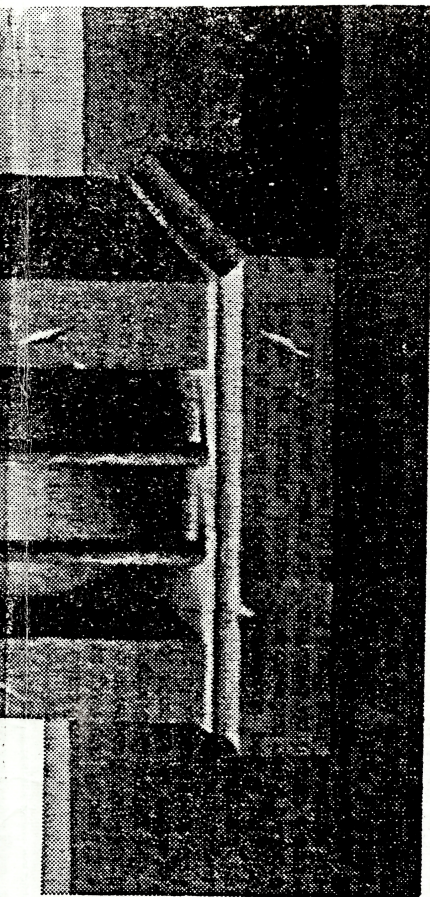
razione del 1793 (una versione più ampia e dura di quella votata nel 1789): «Quando il governo viola i diritti del popolo, l'insurrezione è, per il popolo e per ogni sua parte, il più sacro dei diritti e il più indispensabile dei doveri».

Questa mostra, come diciamo, sarà inaugurata ufficialmente il prossimo anno. Ma per consentire la massima e più semplice diffusione in tutto il mondo, i Grapus e Artis 89 hanno deciso di produrre una scatola che contenga tre serie dei 65 manifesti in formato 60 per 80 centimetri, un sistema di sostegni veloci e pratici, un manifesto che annuncia la mostra, cinque ricchi e corposi cataloghi, le istruzioni per l'uso del tutto. Quest'intelligente mostra «chiavi in mano» viene venduta al prezzo di un milione di lire. E una mostra pensata per autofinanziarsi: non solo i cataloghi, ma anche due delle tre serie di manifesti sono destinati alla vendita ai visitatori. Attualmente ne sono state richieste già più di duecento. Chi è interessato chiami direttamente Artis 89 a Parigi: il telefono è 00331, poi 422.313.38. In Italia, per ora, è stata acquistata dall'Istituto di studi filosofici di Napoli in collabora-

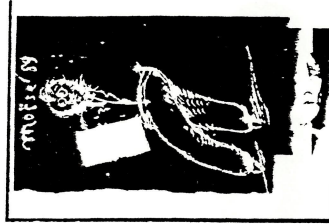
zione con il locale Centro culturale francese.

«La scelta dei 65 grafici è avvenuta in base a criteri di professionalità - dice ancora Pierre Bernard -, di qualità, di impegno, ma soprattutto perché ci piace come lavorano. Ci hanno tutti dimostrato una grande fiducia e nessuno di loro ha posto questioni economiche». Già, perché tutta l'operazione è senza fini di lucro: anche la tipografia parigina Marchand ha stampato gratuitamente i primi materiali di presentazione. Mentre la Casa della cultura di Bourges ha pagato le spese di cancelleria e la mostra è venduta a prezzi di costo.

C'è anche un sovietico tra i 65 grafici di diciannove nazionalità. È Juris Dimiters. Ha prodotto un'immagine intensa e ambigua. Intrigante. Che si presta a molte e diverse letture. Un'immagine che lascia larghi spazi liberi attraverso cui chi guarda può passare. Un cielo blu. Una luce straordinaria. Al centro un monumento: una grande mela di cemento grigio. Poggiata su un basamento. Il basamento ha una gabbia, un'inferriata. E dentro, intrappolata e chiusa, una bella mela gialla e verde. Come dire: il monumento alla vita, che ingabbia la vita stessa. Forse.



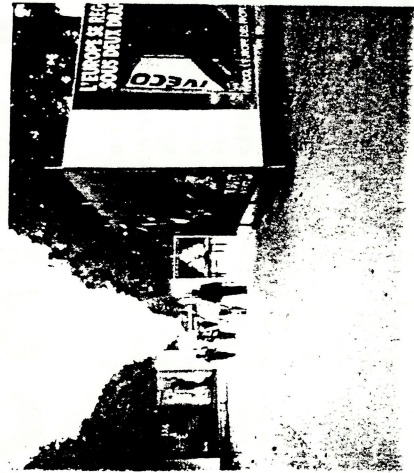
عيد للصق وحقوق الإنسان



الشاركة الدولية



حقوقي الاساق



الشاركة الدولية

باريس - جلال موسى

شهدت العاصمة الفرنسية مظاهرة ثقافية من نوع خاص اسمها عيد الصق، وللمنة الثالثة على التوالي تحتفل باريس برعاية وزارة الثقافة والاتصال بهذا العيد الغريب من نوعه الذي يجتمع ما بين الفن والدعاية والاعلان في وقت واحد. المتاحف، صالات العرض، الساحات، الجداريات والطرق تحتفل سوية وكل على طريقتها - بملصقات حولت جادة الشانزليزية وروتر مايو، ونهاء اخرى، الى عالم موزايكي تدفع فيه العالم الاساسية للابتداء، والارصفة العظيمة، وتتجول الجادة الى لوحة اعلامية ضخمة تمتد على مدى كيلومترات عدة، ولم يقتصر الاحتفال بعيد الصق على لصق الاعلانات في مناطق من العاصمة مخصصة، وانما اسهمت باحياء العديد الجدران والصحف على اختلافها. باقتراح مساحات واسعة في صفحاتها للاعلان والاصق الدعائي اضافة الى الملصقات التي تشغل البلدان الاخرى المشاركة.

موزايك الملصقات لشغل على اي شيء، ملصقات الفنانين، الاعلان السينمائي، الطيور وحتى الاعلان السياسي. لكن الظاهرة الاخرى الاعم التي اقيمت في خلال المظاهرة وشاركت فيها، على ان تكون فنانين معروضا اخر للمصق السياسي، كانت الدعوة التي وجهتها الجمعيات محموعة «ارت ٨٨» ومجموعة «تريانس» لمتن قنات عالميا للمشاركة باحياء الذكرى الثورية الثانية للثورة الفرنسية وبحث عنوان موضوع «حقوق الانسان والوطن». ستكون قناتنا غرافيا من القدر ان يساهموا باحياء المعرض الفردي الذي من الفترض ان يضعوا ملصقاتهم لدى اللجنة المنظمة للمعرض. شروط ومواصفات فنية تحدد حجم الملصق المرفوض بـ (٥٩ - ٨٤) على ان تشمل المساحات التعبيرية الجذابة، الاذاتيات والاتجاهات النفسية، مع الالتزام العام للمعرض.

الاجنابي اضافة الى روسوفاتير الهوى
حساس الثورة وكورها... وكذلك الذين هموا
مركزيا في اعداء التاريخ من اجل حياة
حرة كريمة لكل البشر وعلميه. فان
الاحتفال بهذا الحدث، لو يمكن ان يكون
فرنسيا فقط، بل ليس جزء من معنى ان
تحتفل فرنسا بوجدها بذكرى الحدث الذي
صنعه «مكرر عالمي» ومكافئة ومعداة
عالميين، وتطلع عالمي اعلام كعرف
الثقافة، ولا الحدود، ولا الزاعات من هذا
الخطا كانت التظاهرة عالمية، باماني
الغزالي، وعالمية من حيث اهدافها
الاسانية.

■ رغم هذا الاحتجاج على عالمية الفكرة،
تلاخط مع ذلك غياب حضور العربي من
الاحتفال في هذه التظاهرة؟

■ ارجو ان لا اعتبر اجابتي هنا محاولة
للانقلاب على السؤال، لكن اريد ان ابدأ
اولا بالاشارة الى معنى اهم ان اي ملحق
يخبر عن حق من حقوق الانسان في هذا
الهوكان ايا كان مثله هو عالمي بذاته.

فاما لاعتبر ضرورة ان افضل من يعبر
عن حقوق الانسان في فلسطين مثلا ينبغي
ان يكون عربيا، او فلسطينيا، مثلا بل قد
يعبر عن هذا المعنى استرالي او صيني.

■ انهم، والتأليل ان من غير من فكرة حقوق
الانسان في الاراضي المحتلة كان - ربما على
غير انتظار من العرب - يهودي يساري.

من ناحية ثانية، تدعى المسألة التقنية
هي التي تحكم شروط المشاركة، بمعنى ان
مراعاة التوزيع الجغرافي العالمي، قد تؤدي
الى تفاوت في الجودة... وباعتبار ان هذا
الهوكان هو الاول من نوعه، فقد راعينا
رغم تصف مثل هذا الشرط - عامل الجودة
فقط وتم اختيار افضل مستن لوجه على هذا
النوع من التوزيع العالمي.

■ هو على مستوى المقارنة مع الماء قلت
بالاستراتيجية الاخرى الاقليمية او الانسوية
(...) مع ذلك هذا لا ريب قبل ان نضع
اليمين تدارك الانشوية وقعة وتوعية
المشاركة، على النحو الذي يتم معه ارساء
توازن معين بين التسمية الجغرافية
والقنية للمساهمة في الهوكان، قد
تستوعبها مظاهرة ثانية اخرى، ولكن
مشكلة الانكشافات تظل مطروحة في
مواجهة هذا التطلع.

■ هل في ما تطرحه «حكم نهائي» على
الملحق العربي بشكل عام؟

■ لا يفسر فنيا على الاول... يجب ان
نعترف اننا لا نعرف الكثير عن الملحق
الغزالي وتطوره في العالم العربي، وعلمية
التواصل هي التي تقتضي... ونحن لم ننتق
اية دعوة للمشاركة في هذه التظاهرة، اي
مشاركة عربية جادة، الا ان هذا لا يعني
الحكم على الملحق العربي ككل من جهة.

■ ومن الجهة المقابلة لا نضع المسؤولة على
عاتقنا، اذا لم ترد الاوساط الثقافية على
معدودتنا نحن على سبيل المثال وزعمنا ان
لكل السفارات العالوية في فرنسا، ولكل
الهيئات الثقافية والعراض والتألف الفنية
المتخصصة في كل اتجاه العالم، ملق هذه
التظاهرة الثقافية، لتعقد بالنسبة لنا
اهداف هذا الهوكان، ليس فقط في الدعوة
لحقوق الانسان فحسب، بل والتحقق افضل
شروط التنافس التي من شأنها وجدها رفع
مستوى وطبيعة المشاركة العالمية اللاحقة

التي سندعو اليها، والتي ستخضع مرة
اخرى لتجارب الجغرافي لتسوي الجودة
بالرغم من ذلك فاندنا لم نتناقش اية
استراتيجية حتى الان باستثناء طلبة تونس

الفرنسيين وحدهم، فقوم بن اميركي ولوك

عشرة مائة، من مواد «اعلان حقوق

الاشارة» الشهير

المشاركة الفرنسية تطلعت عروض

مشاهدة ايضا، عومي تجربة يمثل مصلحة

المرأة ورجال محققان على طلي نزار ميوان

مع «مادة» احدى من الاعلان: «الانسان

يولدون ويعتدون احرارا...
اما التدبيره فيرانسوا... الفرنسي الاخر،
فيقتح رسالة ملطزة لاختلاف من القوض:
غناء كروني على شكل قبة مع عبارة «او
يوث مارش اي» «رخيص» وقد يحتل هذا
الملحق تفسيرات شتى...
ويروي منظمو الهوكان مع ذلك ان
المشاركة الفرنسية مضمرة وليست بمسوى
المشاركة الانجليزية.
المشاركة الفرنسية نفسها من المتظر ان تجمع
للمساهمة كليا في تلات تقنيات من التمرز:
وتعطيها على ماضى الدرس
وتتضمن الجمليات العروشات
البيوغرافية للثانين المشاركين، اضافة الى
نصوص ادا لمن تشكيلين معاصرين، مع
مادة ثقافية اخرى تنوع بالذكى الثورية
الثانية للثورة الفرنسية، وبفكرة «هقوق
الانسان» الذي انتهت فكرة العروض على
التعريض بخروقاتها في فلسطين وجنوب
افريقيا واتساء عالمية اخرى، باستقرار ان
حقوق الانسان مازالت «مشكلة»
معاصرة».

وقد اجرت «الامية» المقابلة التالية مع
ممثل مجموعة «أرت ٨٨» الشريفة على

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

فلسفة الاسرار الجميلة

SEMAINE DU 28 SEPTEMBRE AU 4 OCTOBRE

LE FIGARO



89 S'AFFICHERA

Coup de jeune pour la Déclaration des droits de l'homme. Une association baptisée Artis 89 a demandé à soixante des meilleurs affichistes du monde entier, de créer une œuvre originale sur le thème des droits de l'homme. Une fois imprimées, ces affiches seront exposées simultanément dans des centaines de lieux et témoigneront selon les organisateurs de la « force du concept des droits de l'homme ».

● Artis 89: 137 bd Magenta, 75010 Paris. Tél : 42.80.64.17.

C U L T U R E G U I D E

1989

Dans quelques mois, le Bicentenaire. Chronique d'une commémoration annoncée.

Les Droits de l'homme à l'affiche

Les idées les plus simples sont souvent les meilleures. *Artis 89*, petite association de quatre personnes, dont deux membres de Grapus, un des plus célèbres groupes de graphistes parisiens, a eu, pour fêter le bicentenaire, ce projet sobre et efficace: demander aux meilleurs graphistes du monde entier d'illustrer les Droits de l'homme par une affiche. Ils sont près de soixante-dix, déjà, à avoir contribué à cette entreprise. Un beau kaléidoscope de ce qu'inspire la grande Déclaration à tout ce qui tient le crayon, du Japon à New York, et de Paris à Rome.

Roland Topor a fait un pauvre humain, abruti par la misère du monde, et sommeillant dans ses bras croisés, barré de cette motion énergique: « *Pour le droit à la paresse* ». André François a dessiné un étrange carton à chapeau, marqué « *Au bon marché 1789* », d'où sort un œil tricolore. Les Américains ont un faible pour les « *droits à la propriété* » et à la « *sécurité* », parents pauvres souvent oubliés derrière leurs cousins Egalité ou Liberté.

On fait beaucoup, dans les-mains-qui-se-serrent ou les barreaux-de-prison-qui-s'ouvrent-enfin... D'autres ont le symbolisme plus original: cet Allemand de l'Est a fait flamber les trois allumettes de la trilogie républicaine, liberté, égalité, fraternité.

Tomy Ungerer a composé deux pendus, misérables pantins accrochés aux deux bras d'une balance. La légende est raide comme l'injustice: « *Les hommes naissent et meurent égaux.* »

L'exposition a, en ces temps de disette, un autre avantage: elle se reproduit assez aisément, elle est donc peu chère. Pour 19 000 F, tous les musées, les instituts, les universités ou les mairies peuvent l'obtenir. On sait d'ores et déjà qu'elle démarrera au Couvent des Cordeliers et que, entre autres, le prestigieux musée d'Art moderne d'Amsterdam l'a déjà achetée.

FRANÇOIS REYNAERT

• *Artis 89*. 42.80.64.17. 48, rue Lepic 75018 Paris.

